



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 20

ביאור ע"פ ואהיה אצלו אמן

Explication de « J'étais auprès de
Lui comme un nourrisson (amon) »



Le compte du Omer est un « allaitement » de l'intellect :
l'adoucissement des Guevourot, qui transforme la volonté et les
émotions de l'âme animale jusqu'à ce qu'elles puissent recevoir
la Torah. La dimension intérieure de la Torah est le plaisir
suprême de D.ieu, supérieur à Sa volonté ; elle fut dévoilée au
Sinaï et est attirée chaque jour lorsque l'homme transforme son
ani (« moi ») en ayin (« néant ») dans le Chema.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/20/

L'IDÉE CENTRALE

Le compte du Omer est un «allaitement» de l'intellect: l'adoucissement des Guevourot, qui transforme la volonté et les émotions de l'âme animale jusqu'à ce qu'elles puissent recevoir la Torah. La dimension intérieure de la Torah est le plaisir suprême de D.ieu, supérieur à Sa volonté; elle fut dévoilée au Sinaï et est attirée chaque jour lorsque l'homme transforme son ani («moi») en ayin («néant») dans le Chema.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique les paroles que la Torah dit d'elle-même dans les Proverbes 8:30-31. Le «nourrisson» désigne le compte du Omer, les mo'hin de l'allaitement, au cours duquel les Guevourot sont adoucies, comme le sang devient du lait. Soumettre et transformer la volonté et les émotions de l'âme animale les rend «très bonnes» et plus puissantes que celles de l'âme divine, car les émotions ont leur racine au-dessus de l'intellect; c'est aussi pourquoi la techouva atteint une telle hauteur. À partir du septième jour de Pessa'h, les quarante-quatre jours font croître les attributs pour en faire un réceptacle à la Torah de Chavouot. Le «plaisir» est expliqué à travers David, qui appelait les statuts de D.ieu des «chants»: en tant que volonté suprême, ils ne forment qu'un seul chant, et pourtant ils valent une joie sans fin, puisqu'un seul «cheveu» de cette volonté fait exister tous les mondes. Il fut puni, car la volonté n'est que le côté extérieur de la Torah; son côté intérieur est le plaisir suprême, propre à chaque mitsva. Ce plaisir fut dévoilé au Sinaï, «face à face», après qu'Israël eut tourné son visage durant les sept semaines; le sacrifice de soi dans le Chema l'attire chaque jour. Même une âme dans l'état du «dos» suscite le rire en haut, et les deux «lions» du tevel sont des âmes dont l'éveil d'en bas attire le plaisir suprême.

PLAN

1 Le Omer comme allaitement: l'adoucissement des Guevourot

¶1-3

Le compte du Omer correspond aux mo'hin de l'allaitement et à l'adoucissement des Guevourot, qui s'opère en haut lorsque l'homme se soumet et se transforme en bas, comme la corde de Yaakov. Comme le sang devient du lait, les Guevourot deviennent des 'Hassadim; la volonté de l'âme animale, tournée vers D.ieu, devient «très bonne»: tel est le sens intérieur de la techouva.

-
- 2 Pourquoi les émotions transformées sont plus puissantes** ¶4-5
- Les émotions de l'âme animale sont plus puissantes, car elles ont leur racine dans le lion et le taureau du Char, puisque même dans le Tikoun, les émotions — Zeir Anpin — sont rattachées à Atika, au-dessus de l'intellect; les attributs raffinés du Tohou sont plus puissants encore. Ce sont les 'Hassadim qui les adoucissent.
-
- 3 Pessa'h, le Omer et Chavouot** ¶6-8
- Les cinq 'Hassadim correspondent aux cinq jours précédant le septième jour de Pessa'h, dans Atsilout; le premier jour relève de l'intellect, avec le Hallel complet; le septième est celui de la naissance des âmes en Béria. Les sept semaines font croître les sept attributs, chacun comprenant les sept, pour en faire un large réceptacle pour la Torah, le «nourrisson».
-
- 4 Le plaisir, source de toutes les forces** ¶9-13
- La section 2 introduit le «plaisir» à travers les «chants» de David. Le plaisir est la plus grande force de l'âme; la Lumière infinie est la source des plaisirs, dévoilée dans 'Hokhma seulement au moyen d'une grande contraction, comme un cheveu tiré du crâne, Kéter (Goulgalta), tandis que le plaisir suprême qui y réside est au-dessus de Kéter.
-
- 5 La volonté et le plaisir dans les mitsvot** ¶14-16
- Kéter correspond aux 620 piliers de lumière, la volonté suprême dans les mitsvot; la volonté est l'enveloppe extérieure (Goulgalta) du plaisir intérieur (Atika), comme la volonté d'un marchand sert le plaisir qu'il trouve dans le profit. 'Hokhma ne reçoit qu'un «cheveu» de la volonté, et pourtant celle-ci vaut une joie sans fin, car un seul de ses cheveux fait exister tous les mondes.
-
- 6 Pourquoi David fut puni** ¶17-18
- David loua les statuts en les appelant des chants, parce qu'ils sont la volonté suprême, supérieure même au Gan Eden; mais il fut puni, car il aurait dû louer leur dimension intérieure, le plaisir suprême, dans lequel chaque mitsva possède son plaisir propre et ne constitue pas un seul chant.
-
- 7 Face à face, et «un plaisir jour après jour»** ¶19-20
- Au Sinäï, le plaisir intérieur fut dévoilé «face à face», parce qu'Israël avait tourné son visage durant les sept semaines. Aujourd'hui, le sacrifice de soi dans le Chema transforme ani en ayin et attire chaque jour l'Ayin suprême, le plaisir d'Atika.
-
- 8 «Jouant devant Lui en tout temps»** ¶21-23
- Section 3: il existe deux moments, face à face, lorsque la main droite enlace, et dos à dos, lorsque les 'Hassadim sont cachés. Même dans l'état du «dos», un Juif peut se donner tout entier dans le Chema et susciter le rire en haut; sechok équivaut à deux fois «lumière», «la source de vie» et Or Ein Sof.
-
- 9 «Jouant dans tevel artzo»** ¶24
- Tevel équivaut à deux fois aryeh: les lions des 'Hayot et des Ofanim, et, en Israël, les âmes de Yetsira et d'Assiya. Leur éveil d'en bas attire le rire et le plaisir suprêmes, la racine de l'attraction supérieure décrite dans Ets Chaim.
-

Les mo'hin de l'allaitement מוחין דיניקה

L'étape qui suit la «naissance», au cours de laquelle les attributs grandissent, comme un nourrisson grandit en étant allaité. Le maamar l'identifie au compte du Omer, lorsque le sang (Guevourot) devient du lait ('Hassadim).

L'adoucissement des Guevourot מיתוק הגבורות

Il ne s'agit pas de supprimer les forces de sévérité, mais de les transformer, comme un aliment aigre que l'on adoucit pour en faire un mets délicat. Cet adoucissement s'opère en haut lorsque l'homme soumet et transforme sa propre âme animale.

Soumission et transformation אתכפיא ואתהפכא

Iskafya consiste à dominer la sitra a'hra; is'hapcha, à transformer son obscurité en lumière. Toutes deux constituent l'adoucissement des Guevourot dans le service de l'homme.

La volonté suprême (Goulgalta) רצון העליון / גלגלתא

Kéter en tant que volonté de D.ieu dans les mitsvot, le «crâne» qui recouvre le plaisir intérieur. De l'un de ses «cheveux» proviennent 'Hokhma et tous les mondes.

Le plaisir suprême (Atika) תענוג העליון / עתיקא

La dimension intérieure de la volonté et de la Torah, la source des plaisirs, appelée Ayin. Elle fut dévoilée au Sinai et est attirée par l'annulation de soi.

D'ani à ayin אני - אין

Les mêmes lettres: transformer son «moi» en «néant», c'est-à-dire annuler le yesh, avant tout par le sacrifice de soi dans le Chema, qui attire le plaisir suprême.

Face à face et le dos פנים בפנים / אהוריים

Les états changeants de Mal'hout et des âmes: faire face à D.ieu avec son être intérieur, ou seulement Lui tourner le dos. Les deux sont appelés «jouer».

Le rire שחוק

Le dévoilement du plaisir. En guématria, sechok équivaut à deux fois or (lumière), mekor chaim (la source de vie) et Or Ein Sof.

SECTION 1 • 11-3

Le Omer comme allaitement : l'adoucissement des Guevourot

1 ביאור ע"פ¹ ואהיה אצלו אמן²

Explication de [ce verset] : «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson» (amon).

Le titre annonce une explication de Proverbes 8,30, où la Torah, parlant comme la sagesse, dit qu'elle était auprès de D.ieu «comme un nourrisson», «se délectant jour après jour», «jouant devant Lui en tout temps». Le maamar examine successivement ces expressions et les relie au compte du Omer et à Chavouot.

2 א הנה ענין סה"ע [ספירת העומר] הוא בחי' מוחין דיניקה והוא בחי' מיתוק הגבורות. ונעשה ע"י מיתוק הגבורות באדם שהוא בחינת אתכפא ואתהפכא כי הקליפות שרשם בחינת גבורות.

1. À présent, le décompte du Omer correspond au niveau des mo'hin de l'allaitement (mo'hin de-yenika) et au niveau de l'adoucissement des Guevourot (forces de retenue). Cet adoucissement s'accomplit par l'adoucissement des Guevourot chez l'homme, c'est-à-dire par la soumission et la transformation de soi (itkafya et it'hap'ha), car les kelipot (écorces) ont leur racine dans les Guevourot.

La section 1 commence par définir le décompte du Omer comme une étape de l'intellect de « l'allaitement » (mo'hin de-yenika) et comme l'adoucissement des Guevourot, forces de retenue et de rigueur. Cet adoucissement s'accomplit par le travail de l'homme qui se soumet et se transforme, car les kelipot, forces qui voilent la sainteté, ont leur racine dans les Guevourot.

ולכן בחינת לאכפא לסט"א [לסטרא אחרא] ולאחפכא מחשוכא לנהורא הוא ענין מיתוק הגבורות, ויעקב חבל נחלתו³ כתיב וכמשל החבל⁴ שראשו אחד קשור למעלה וקצהו למטה שע"י

C'est pourquoi soumettre la sitra a'hra (l'autre côté) et transformer les ténèbres en lumière relève de l'adoucissement des Guevourot. Il est écrit : « Yaakov est le lien de Son héritage » ; cela ressemble à une corde dont une extrémité est attachée en haut et l'autre [extrémité] en bas, de sorte que, par

Soumettre la sitra a'hra (itkafya) et transformer ses ténèbres en lumière (it'hap'ha), voilà donc ce que signifie « adoucir les Guevourot » dans le service de l'homme. Le verset désigne Yaakov, le peuple juif, comme « le lien de Son héritage » : une corde attachée en haut par une extrémité et retenue en bas par l'autre.

שמושך החבל מלמטה נמשך כמ"כ [כמו כן] למעלה, כך ע"י המתקת הגבורות הנ"ל באדם מעורר ג"כ למעלה שיתמתקו הגבורות, ופ"י וענין המיתוק היינו שהגבורות עצמן נעשים מתוקים,

le fait de tirer la corde d'en bas, elle est également tirée en haut. De même, par l'adoucissement des Guevourot chez l'homme, mentionné plus haut, on éveille aussi en haut l'adoucissement des Guevourot. Le sens et la nature de cet adoucissement, c'est que les Guevourot elles-mêmes deviennent douces,

Tirez la corde en bas et son extrémité en haut bouge elle aussi ; ainsi, lorsque l'homme adoucit les Guevourot en lui-même, les Guevourot d'en haut sont également adoucies. Adoucir ne signifie pas supprimer les Guevourot : elles-mêmes deviennent douces.

כמו עד"מ שממתיקים מאכל חמוץ הרי גם הוא עצמו בחינת מאכל רק שהוא חמוץ ועתה ממתיקים אותו ואז נעשה מרקחת ומשיב הנפש.⁵ כך בחי' מיתוק הגבורות שהם עצמן מתמתקים ואז הם מעולים ומשובחים⁶ יותר.⁷

comme, à titre d'analogie, lorsqu'on adoucit un aliment aigre : lui aussi est bien un aliment, mais il est aigre ; on l'adoucit alors, et il devient une confiserie qui ranime l'âme. De même, les Guevourot elles-mêmes sont adoucies ; elles deviennent alors plus excellentes et plus dignes d'éloge.

Un aliment aigre que l'on adoucit était déjà un aliment ; une fois adouci, il devient un mets délicat qui ranime l'âme. De même, une fois adoucies, les Guevourot ne sont pas simplement neutralisées : elles deviennent plus raffinées et plus dignes d'éloge qu'auparavant.

3 וזהו בחי' מוחין דיניקה כמשל דם נעכר ונעשה חלב⁸ שהדם עצמו שהוא בחי' גבורות נהפך לחלב חוורתא חסדים כו'.

Et c'est là le niveau des mo'hin de l'allaitement, selon l'image du «sang qui se décompose et devient du lait» : le sang lui-même, qui relève des Guevouras (retenues), se transforme en lait, blancher, 'Hassadim (bontés), etc.

Le Talmud dit d'une mère qui allaite que «le sang se décompose et devient du lait». Le sang rouge représente les Guevouras et le lait blanc les 'Hassadim (bontés) : une même substance passe de la sévérité à la bonté, et c'est ce que signifie l'intellect de l'«allaitement».

וזהו ענין מ"ד [מ"ד דוכריין] ימי ספירת העומר משביעי של פסח עד שבועות. כי שש"פ [שביעי של פסח] הוא לידת הנשמות ואחר הלידה הוא בחי' יניקה הגדלת המדות. וזהו כמ"ש והניף את העומר⁹ כו' לרצונכם.

C'est là le sens des quarante-quatre jours du compte du Omer, depuis le septième jour de Pessa'h jusqu'à Chavouot. Car le septième jour de Pessa'h est la naissance des âmes, et après la naissance vient le niveau de l'allaitement, le développement des attributs émotionnels (midot). C'est ce qui est écrit : « Il agitera le Omer, etc., pour votre faveur (lirtzonchem). »

Les quarante-quatre jours du Omer, du septième jour de Pessa'h à Chavouot, correspondent à cette étape de l'allaitement : le septième jour de Pessa'h est la « naissance » des âmes, puis vient l'allaitement, le développement des attributs émotionnels. Dans le verset sur l'agitation du Omer « pour votre faveur » (lirtzonchem), le mot ratzon signifie volonté, et la partie suivante le comprend dans ce sens.

היינו שעיקר המכוון להפך הרצון והמדות שבנפש הבהמית שתהיינה לה' ואז הם משובחות יותר ממדות שבנפש האלקית וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] טוב זה יצ"ט [יצר טוב]¹⁰ מאד זה יצה"ר [יצר

הרע]¹¹

Cela signifie que l'intention essentielle est de transformer la volonté et les attributs émotionnels de l'âme animale, afin qu'ils soient orientés vers D.ieu ; ils sont alors plus dignes d'éloges que les attributs de l'âme divine. À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « “Bon” — c'est le bon penchant ; “très” — c'est le mauvais penchant. »

Le but est d'orienter vers D.ieu la volonté et les émotions de l'âme animale ; une fois transformées, elles dépassent celles de l'âme divine. Le Midrach interprète ainsi le « très bon » de la Torah : « bon » désigne le bon penchant, et « très » le mauvais penchant, ce que le maamar comprend comme le mauvais penchant une fois raffiné.

(ועיין בזהר פי יתרו דס"ח ע"ב ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם)¹² ומטעם זה ג"כ ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם

לברכה] במקום שבעלי תשובה עומדים כו' ונודע שאין פ"י תשובה על עבירות דוקא

(Voir le Zohar, paracha Yitro, folio 68b, et le commentaire du Ramaz à cet endroit.) C'est aussi pour cette raison que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Là où se tiennent ceux qui font techouva, etc. » Or, il est connu que la techouva (retour) ne se rapporte pas spécifiquement aux fautes ;

Le Zohar, dans la paracha Yitro, comprend lui aussi le « bon » comme le côté droit, l'ange de la vie, et le « très » comme le côté gauche, l'ange de la mort. Pour la même raison, les Sages disent que ceux qui font techouva se tiennent là où même les justes parfaits ne peuvent se tenir, et la techouva ne concerne pas seulement les fautes.

אלא שצ"ל בכל אדם כל ימיו בתשובה¹³ להתקרב לה' בבחינת פב"פ [פנים בפנים] והיינו ע"י להפך הרצון והמדות מבחי' יש כו'.¹⁴

mais chaque personne doit être en techouva tous les jours de sa vie, afin de se rapprocher de D.ieu dans une relation de face à face ; cela s'accomplit en transformant la volonté et les attributs émotionnels qui relèvent de l'aspect du yesh (« quelque chose »), etc.

La techouva est plutôt un rapprochement de toute une vie avec D.ieu, « face à face », dont chacun a besoin, comme l'enseignent les Sages : une personne doit être en techouva tous les jours de sa vie. Elle s'accomplit en détournant sa volonté et ses émotions du yesh, le sentiment d'être une « chose » distincte.

SECTION 2 • 14-5

Pourquoi les émotions transformées sont plus puissantes

4 והטעם בזה שע"י בירור מדות נה"ב [נפש הבהמית] נק' טוב מאד הוא משום שהמדות שבנה"ב [שבנפש הבהמית] מצד עצם מציאותן הן תקיפים וחזקים יותר ממדות שבנפש האלקית כיתרון הגבורה בבהמה מבאדם אלא שהיא בהמה.

Et la raison pour laquelle le raffinement des attributs de l'âme animale est qualifié de « très bon », c'est que les attributs de l'âme animale, de par leur nature même, sont plus puissants et plus vigoureux que ceux de l'âme divine, tout comme l'animal possède une force supérieure à celle de l'homme — mais il n'en demeure pas moins un animal.

Pourquoi le raffinement des attributs de l'âme animale mérite-t-il le qualificatif de « très bon » ? Parce que ces attributs sont, par nature, plus puissants que ceux de l'âme divine, de même qu'un animal est physiquement plus fort qu'une personne, tout en restant un animal.

אבל כשהבהמה נכלל בבחי' אדם אזי הוא רב כחו מאד כי שרשם מבחי' פני אריה פני שור¹⁵ שאהבתם ויראתם גדולה לאין שיעור וכמ"ש בזהר בהעלתך

Mais lorsque l'animal est inclus dans le niveau de l'homme, sa puissance devient alors très grande ; car leur racine se trouve dans le niveau de « la face du lion » et de « la face du bœuf », dont l'amour et la crainte sont d'une grandeur incommensurable, comme il est écrit dans le Zohar, [Parachat] Beha'alotekha.

Lorsque l'animal est intégré au niveau de « l'homme », c'est-à-dire guidé par la sainteté, sa puissance devient très grande. Sa racine se trouve dans « la face du lion » et « la face du bœuf » de la vision du char d'Ézéchiël ; leur amour et leur crainte sont sans mesure, comme le décrit le Zohar.

(דף קנ"ד א') ש"ע אלף אריוותא סוחרנא דהאי אריה כו' כד געי האי אריה מזדעזעין רקיעין¹⁶ כו'.

(folio 154a) : «Trois cent soixante-dix mille lions entourent ce lion, etc. ; lorsque ce lion rugit, les firmaments tremblent, etc.»

Le Zohar décrit le lion d'en haut, entouré de trois cent soixante-dix mille lions ; lorsqu'il rugit, les cieux et toutes les armées tremblent. Cela montre l'immense puissance qui est à la racine des attributs « animaux ».

והטעם בכ"ז [בכל זה] הוא כי גם בעולם התיקון עצמו שרש המדות הוא למעלה מהשכל כי או"א [אבא ואימא] במזל תליין^{17, 18}

La raison de tout cela est que, même dans le Monde du Tikoun (Rectification), la racine des attributs émotionnels (midot) se trouve au-dessus de l'intellect ; car Abba et Imma (« 'Hokhma et Bina ») « sont suspendus au Mazla »,

La raison plus profonde est que, même dans le Monde du Tikoun, le monde ordonné des Séfirot, la racine des émotions est supérieure à l'intellect. L'Idra Zouta du Zohar dit qu'Abba et Imma, les configurations intellectuelles, « sont suspendus au Mazla », un flux provenant du niveau qui leur est supérieur.

אבל ז"א בעתיקא אחיד ותליא¹⁹ רק שיציאותו והתגלותו הוא ע"י בינה וכמשל בן זכר שאע"פ [שאף על פי] שמתגדל ברחם האם ומשם נולד עכ"ז [עם כל זה] הרי עצמותו נלקח מלמעלה ממנה כו'

mais Zeir Anpin (les attributs émotionnels) « est attaché à Atika et suspendu à lui » ; seule son émergence et sa révélation passent par Bina (compréhension). C'est comparable à un enfant mâle : bien qu'il grandisse dans le ventre de sa mère et qu'il en naisse, son essence, néanmoins, provient d'au-dessus d'elle, etc.

Mais Zeir Anpin, les attributs émotionnels, « est attaché à Atika et suspendu à lui », qui est supérieur au Mazla ; Bina ne fait que le faire émerger et le révéler. Ainsi, un fils grandit dans sa mère et naît d'elle, mais son essence provient d'au-dessus d'elle, du père.

[ולפעמים ג"כ יפה כח הבן מכח האב²⁰ ועמ"ש בד"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה בפ' יתרו].

[Et parfois aussi, « la force du fils dépasse celle du père ». Voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par « Pour comprendre l'explication du sujet : "Les Patriarches sont eux-mêmes le Char" », dans la Parachat Yitro.]

L'ajout entre crochets reprend l'enseignement talmudique selon lequel, parfois, « la force du fils dépasse celle du père », de même que les émotions peuvent surpasser l'intellect dont elles émanent. Il renvoie au discours de Torah Ohr dans la Parachat Yitro sur « Les Patriarches sont eux-mêmes le Char ».

5 והנה זהו אפילו במדות דז"א דתיקון. וכ"ש [וכל שכן] בירור המדות שמעולם התהו כו'. שכשמתבררים מהשבירה הר' י כחם רב מאד

Or, cela vaut même pour les attributs de Zeir Anpin de Tikoun. À plus forte raison pour le raffinement des attributs issus du monde de Tohou (Chaos), etc. : lorsqu'ils sont raffinés après la Brisure, leur puissance est très grande.

Si même les attributs de Zeir Anpin dans le monde ordonné de Tikoun ont une racine si élevée, à plus forte raison en est-il ainsi des attributs du monde de Tohou, domaine des lumières intenses dont les réceptacles se sont brisés. Lorsqu'ils sont raffinés à partir de cette Brisure, leur puissance est très grande.

וזהו ענין מיתוק הגבורות וזהו פי' לרצונכם כו'. ומי הוא הממתיק אותן היינו בחי' החסדים.

Et c'est là le sens de l'adoucissement des Guevourot, ainsi que le sens de « selon votre faveur » (lirtsonkhem), etc. Et qui les adoucit ? C'est le niveau des 'Hassadim.

Le raffinement de ces puissants attributs est « l'adoucissement des Guevourot » ; c'est ce que signifie l'ofrande de l'omer « selon votre faveur » (lirtsonkhem) : transformer la volonté. Ce qui adoucit les Guevourot, ce sont les 'Hassadim, les bontés.

SECTION 3 • ¶6-8

Pessa'h, le Omer et Chavouot

6 והנה ה"ח [ה' חסדים] הן מחסד שבחסד עד חסד שבהוד כי החסדים דיסוד ומלי' הם רק כללות ה"ח [ה' חסדים] וכללות דכללות כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונות דהו"ר [דהושענא רבה] וה"ח [וה' חסדים] אלו זהו ה' ימים דספירת העומר שלפני שביעי של פסח.

Or, les cinq 'Hassadim (bontés) s'étendent de 'Hessed au sein de 'Hessed à 'Hessed au sein de Hod ; car les 'Hassadim de Yessod et de Mal'hout ne sont que leur expression générale et collective, l'expression générale et collective de l'expression générale et collective, comme il est écrit dans Pri Etz Chaim, dans les intentions (kavanot) de Hoshana Rabbah. Et ces cinq 'Hassadim sont les cinq jours du compte du Omer qui précèdent le septième jour de Pessa'h.

Les cinq 'Hassadim s'étendent de 'Hessed au sein de 'Hessed à 'Hessed au sein de Hod ; Yessod et Mal'hout n'ont pas de 'Hassadim propres au-delà de l'expression générale et collective de ces cinq, puis de l'expression générale et collective de celle-ci. Pri Etz Chaim l'enseigne dans ses intentions pour Hoshana Rabbah, et ces cinq 'Hassadim correspondent aux cinq jours du Omer qui précèdent le septième jour de Pessa'h.

7 ויום ראשון דפסח הוא בחי' מוחין דאוי"א [דאבא ואימא] מקור המדות ולכן גומרים בו את ההלל. משא"כ יום ב' דפסח מתחיל ספה"ע [ספירת העומר] הוא בחי' המדות.

Le premier jour de Pessa'h est le niveau des mo'hin d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), source des attributs émotionnels (midot) ; c'est pourquoi on y récite le Hallel complet. En revanche, le deuxième jour de Pessa'h, [où] commence le compte du Omer, est le niveau des attributs émotionnels.

Le premier jour de Pessa'h fait descendre les mo'hin d'Abba et Imma, l'intellect qui est la source des émotions ; c'est pourquoi on y récite le Hallel complet. Le deuxième jour, où commence le compte, correspond déjà au niveau des émotions elles-mêmes.

ולכן בא"י [בארץ ישראל] אין גומרים את ההלל ביום ב', והנה בשביעי של פסח שהוא בחי' לידת הנשמות בבריאה אשר שם יש יניקת החיצונים ע"כ צ"ל מיתוק הגבורות ע"י אתכפיא ואתהפכא שהאדם מזכר מדותיו כו'.

C'est pourquoi, en Terre d'Israël, on ne récite pas le Hallel complet le deuxième jour. Or, le septième jour de Pessa'h, qui est le niveau de la naissance des âmes dans le Monde de Béria (Création), où les forces extérieures puisent leur nourriture, il faut donc adoucir les Guevourot par la soumission et la transformation, par lesquelles l'homme affine ses attributs émotionnels, etc.

C'est pourquoi, en Terre d'Israël, où seul le premier jour est un jour de fête, on ne récite pas le Hallel complet le deuxième jour. Le septième jour de Pessa'h correspond à la naissance des âmes dans le Monde de Béria, où les forces extérieures peuvent puiser leur nourriture ; il faut donc y adoucir les Guevourot par le travail personnel de l'homme, qui consiste à soumettre et à affiner ses émotions.

וה' ימים שלפני שביעי של פסח הם בבחי' אצילות ששם כתיב לא יגורך רע²¹ והם ה"ח [ה' חסדים] הממתיקים הגבורות כו'.

Mais les cinq jours qui précèdent le septième jour de Pessa'h sont au niveau du Monde d'Atsilout (Émanation), dont il est écrit : « Le mal ne séjournera pas auprès de Toi » ; ils sont les cinq 'Hassadim qui adoucissent les Guevourot, etc.

Les cinq jours qui précèdent le septième jour de Pessa'h sont au niveau d'Atsilout, le monde qui est uni à D.ieu, dont il est dit : « Le mal ne séjournera pas auprès de Toi. » Là, ce sont les cinq 'Hassadim eux-mêmes qui adoucissent les Guevourot.

8 והנה ספה"ע [ספירת העומר] הוא בחי' מוחין דיניקה ועד"מ החלב מגדל אברי הולד כך המדות הם בבחי' קטנות כמו שהיו בתהו בבחי' נקודות וע"י החלב נעשה הגדלת המדות.

Or, le compte du Omer est le niveau de l'intellect (mo'hin) de l'allaitement. De même que, par analogie, le lait fait croître les membres du nourrisson, les attributs émotionnels (midot) sont dans un état de petitesse (katnout), comme ils l'étaient dans le Tohu, sous forme de points (nekoudot) ; et c'est par le lait que les attributs grandissent.

Le Omer correspond à l'intellect de l'allaitement : de même que le lait fait croître les membres d'un nourrisson, il fait croître les attributs émotionnels. Ceux-ci commencent dans un état de petitesse (katnout), comme les attributs du Tohu, qui étaient des points isolés (nekoudot).

ששבעה מדות נעשים שבעה שבועות לפי שכל א' מתכללת משבעה וע"כ בכל מדה יש ז' ימים.

Car les sept attributs deviennent sept semaines, puisque chacun comprend les sept ; c'est pourquoi chaque attribut comporte sept jours.

La croissance signifie ici l'inclusion : chacun des sept attributs en vient à comprendre les sept. Ainsi, les sept attributs deviennent sept semaines, avec sept jours dans chaque attribut.

וזהו ענין ההגדלה [ועמ"ש ע"פ שתיתי ייני עם חלבי].²² ועי"ז נעשים כלי קיבול רחב לקבל התורה בשבועות הוא בחי' ואהי' [ואהיה] אצלו אמון כו' שתי הלחם כו' :

Et tel est le sens de cette croissance [et voyez ce qui est écrit sur le verset «J'ai bu mon vin avec mon lait»]. Grâce à cela, ils deviennent un réceptacle suffisamment vaste pour recevoir la Torah à Chavouot, ce qui correspond au niveau de «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon), etc.», aux deux pains, etc.

Cette croissance fait des émotions un réceptacle vaste, capable de recevoir la Torah à Chavouot : c'est le niveau de «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon)» et celui des deux pains offerts à Chavouot. La remarque entre crochets renvoie au discours sur «J'ai bu mon vin avec mon lait».

SECTION 4 • 19-13

Le plaisir, source de toutes les forces

9 ב וענין ואהיה שעשועים. יובן בהקדים מ"ש בדוד זמירות היו לי חוקיך ²³ ונענש ²⁴ ע"ז. ויש להקדים ענין אור א"ס ב"ה.

2. Le sens de «et j'étais un délice (chaachouim)» se comprendra après avoir introduit ce qui est écrit au sujet de David: «Tes décrets étaient pour moi des chants», et pour cela il fut puni. Il faut d'abord introduire la notion de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

La section 2 aborde «et j'étais un délice (chaachouim)». Pour l'expliquer, l'Alter Rebbe examinera d'abord les paroles de David: «Tes décrets étaient pour moi des chants», pour lesquelles, dit le Talmud, il fut puni; et, auparavant, la nature de la Lumière infinie.

כי הנה אנו רואים למטה שהתענוג הוא הגדול ורב מכל כחות הנפש והוא ראש ומקור וחיות לכל דבר.

Car nous voyons ici-bas que le plaisir est la plus grande et la plus abondante de toutes les forces de l'âme; il est la tête, la source et la force vitale de toute chose.

Dans l'âme humaine, le plaisir est la force la plus grande et la plus abondante: il est la tête et la source de toutes les autres, et leur donne vie.

10 וכמו שאנו רואים עוצם ריבוי מיני תענוגים שיש תענוג בראיה ותענוג בשמיעה וכריח ודבור וטעם

Comme nous le constatons, il existe une immense variété de plaisirs: le plaisir de la vue, celui de l'ouïe, de l'odorat, de la parole et du goût;

Le plaisir prend de nombreuses formes: celui de la vue, de l'ouïe, de l'odorat, de la parole et du goût.

וכן בכל מין ממינים אלו יש ריבוי בחי' תענוגים שיש כמה מיני מטעמים שאין טעם אחד דומה לחבירו והטעם הוא מעולם התענוג כו'

et de même, dans chacune de ces catégories, il existe de nombreuses sortes de plaisirs, car il y a plusieurs sortes de mets savoureux, dont aucun goût ne ressemble à un autre; le goût relève du monde du plaisir, etc.

À l'intérieur de chaque catégorie, il existe d'innombrables variétés: aucun goût n'est semblable à un autre. Le goût lui-même provient du «monde du plaisir», la source du plaisir.

וכן יש תענוגים רוחניים כמו התענוג מהשכל ודבר חכמה כו'. נמצא התענוג שלמטה הוא עצום ורב מכל כחות הנפש.

De même, il existe des plaisirs spirituels, tels que le plaisir que procurent l'intellect et une parole de sagesse, etc. Il s'ensuit que le plaisir, ici-bas, est plus puissant et plus grand que toutes les forces de l'âme.

Au-delà des sens, il existe des plaisirs spirituels, tels que le plaisir de comprendre et celui qu'apporte une parole sage. Ainsi, le plaisir, même ici-bas, est la plus puissante des forces de l'âme.

11 וכל בחי' התענוג שבעוה"ז בכללו הוא רק מהשכירה שנפל פסולת כו' ואין ערוך מהות התענוג שבעוה"ז למהות התענוג שבג"ע [שבגן עדן] התחתון כו' וגבוה מעל גבוה²⁵ כו' אבל אור א"ס ב"ה נק' מקור התענוגים.

Tout le niveau du plaisir dans ce monde, pris dans son ensemble, ne provient que de la brisure, lors de laquelle des scories sont tombées, etc. Il n'y a aucune comparaison entre l'essence du plaisir dans ce monde et l'essence du plaisir dans le Gan Éden inférieur, etc. : « et plus élevé encore, au-dessus du plus élevé », etc. Mais la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est appelée « la source des plaisirs ».

Tout le plaisir de ce monde provient uniquement de la brisure des réceptacles, lors de laquelle des scories sont tombées dans les mondes inférieurs. Il n'est en rien comparable au plaisir du Gan Éden inférieur ; chaque niveau supérieur dépasse de très loin celui qui est en dessous de lui. Mais la Lumière infinie est appelée « la source des plaisirs ».

12 והיינו אור וזיו גילוי א"ס ב"ה ולא עצמותו שבעצמותו לא שייך לומר כן. רק בבחי' האור שייך לומר מקור התענוגים והתגלותו הוא בחכמה הנקרא עדן ע"י צמצום רב ועצום

C'est-à-dire la lumière et le rayonnement de la révélation de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et non Son essence, car il n'est pas pertinent de parler ainsi de Son essence. C'est seulement au niveau de la lumière qu'il est pertinent de parler de la « source des plaisirs ». Sa révélation se manifeste dans 'Hokhma (sagesse), appelée Eden, au moyen d'un grand et immense tsimtsoum (contraction) ;

Même l'expression « source des plaisirs » ne décrit que la lumière et le rayonnement que Dieu révèle, et non Son essence, à laquelle aucune description de ce genre ne s'applique. Cette lumière se révèle dans 'Hokhma, appelée Eden, mais seulement au moyen d'une grande contraction (tsimtsoum).

כי כדי להיות נמשך הארה בחכמה שהוא מקור להשגות הנשמות שאין ערוך אליו ית' צ"ל צמצום רב. שע"י נשתנה ממהות למהות שאין מהות התענוג המתגלה בחכמה מערך מהות מקור התענוגים.

car, pour qu'un rayonnement soit attiré dans 'Hokhma, qui est la source des perceptions des âmes, lesquelles ne sont en rien comparables à Lui, béni soit-Il, un grand tsimtsoum est nécessaire. Par ce moyen, la nature de la chose se transforme en une autre nature, de sorte que la nature du plaisir révélé dans 'Hokhma n'est pas du même ordre que celle de la source des plaisirs.

'Hokhma est la source de ce que les âmes peuvent appréhender, et celles-ci ne sont en rien comparables à D.ieu. Pour que la lumière parvienne jusque-là, elle doit être tellement contractée qu'elle change de nature. Le plaisir révélé dans 'Hokhma est donc d'un ordre différent de la source des plaisirs elle-même.

כ"א עד"מ השערות הנמשכים מן המוח שהם בחי' מותרות מותר' מוחין עד שיכול לקוץ ולגלח השערות משא"כ קרום של מוח אם ניקב טרפה.^{26, 27}

Mais, à titre d'analogie, [c'est comme] les cheveux qui poussent à partir du cerveau et qui sont un surplus, un surplus du cerveau, au point que l'on peut couper et raser les cheveux ; tandis que si la membrane du cerveau est perforée, [l'animal] est tréfa (mortellement atteint).

L'analogie est celle des cheveux, qui poussent à partir de la tête comme un simple surplus du cerveau et que l'on peut couper ou raser sans dommage. La membrane qui entoure le cerveau est différente : si elle est perforée, l'animal est tréfa, mortellement atteint, comme le statue la Michna.

13 והיינו לפי שהשערות נמשכים מהגלגלת החופה ומכסה על המוחין. וכך למעלה בחי' כתר הנקי גלגלתא הוא המלביש הארת

Et cela s'explique par le fait que les cheveux proviennent du crâne, qui forme un dais au-dessus du cerveau et le recouvre. De même, en haut, le niveau de Kéter (la Couronne), appelé Gulgalta (le crâne), revêt le rayonnement de

Les cheveux poussent à partir du crâne, qui recouvre et enveloppe le cerveau. De même, en haut, Kéter, appelé Gulgalta (le crâne), est le voile qui revêt la lumière de l'Infini.

א"ס ב"ה וממנו נמשך אח"כ ע"י שערות ומזלות אבל בחי' תענוג עליון המלוכש בו הוא בחי' א"ס שלמעלה מעלה מבחי' הכתר וגלגלתא.

l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et c'est de lui que celle-ci est ensuite attirée par les cheveux et les mazalot (flux) ; mais le niveau du plaisir supérieur qui y est revêtu est le niveau de l'Infini, très, très au-dessus du niveau de Kéter et de Gulgalta.

À partir de Kéter, la lumière est attirée vers le bas par les « cheveux » et les « flux » (mazalot), qui transmettent une lumière contractée aux niveaux inférieurs. Mais le plaisir supérieur revêtu en Kéter est l'Infini lui-même, très au-dessus de Kéter et de Gulgalta.

SECTION 5 • 14-16

La volonté et le plaisir dans les mitsvot

14 וענין הכתר הוא תר"ך עמודי אור^{28,29} שהם תר"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן, והיינו עד"מ בחי' הרצון שבמצות שהן רצון העליון והרצון הוא בחי' חיצוניות היינו בחי' גלגלתא. שחופה ומלביש על הפנימית והוא בחי' עתיקא.

Et la notion de Kéter (la Couronne), ce sont les 620 piliers de lumière, qui correspondent aux 613 mitsvot de la Torah et aux sept mitsvot des Sages. C'est-à-dire, à titre d'analogie, le niveau de la volonté qui réside dans les mitsvot, lesquelles relèvent de la volonté suprême. Or la volonté est le niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout), c'est-à-dire le niveau de Goulgalta, qui couvre et revêt la dimension intérieure (pnimiyout) ; celle-ci est le niveau d'Atika.

Le mot Kéter (כתר) a une valeur numérique de 620, et les kabbalistes parlent de ses 620 piliers de lumière ; ceux-ci correspondent aux 613 commandements de la Torah et aux sept commandements des Sages. Ils expriment la volonté suprême présente dans les mitsvot, et la volonté est le niveau extérieur, Goulgalta, qui recouvre le niveau intérieur, Atika, le plaisir suprême.

15 ועד"מ באדם שיש לו רצון כמו לנסוע לאיזה מקום למסחר הרי רצון זה הוא רק חיצוניות אבל הפנימית והמכוון הוא התענוג שיתענוג מהריוח שיריוח במסחר ההוא.

À titre d'analogie, chez une personne qui a la volonté, par exemple, de se rendre quelque part pour faire du commerce, cette volonté n'est que la dimension extérieure («hitsoniyout») ; mais la dimension intérieure (pnimiyout) et le but véritable sont le plaisir qu'elle prendra dans le profit qu'elle tirera de ce commerce.

Une personne peut vouloir se rendre quelque part pour affaires ; ce vouloir n'est que l'enveloppe extérieure. Son noyau intérieur et son véritable objectif sont le plaisir qu'elle attend du profit.

וכך בחי' עתיקא תענוג העליון הוא פנימית הרצון שבמצות אלא שהרצון הנק' גלגלתא הוא מלבישו ומעלימו שלא יהיה בגילוי

De même, le niveau d'Atika, le plaisir supérieur, est la dimension intérieure de la volonté qui réside dans les mitsvot ; seulement, la volonté, appelée Gulgalta, l'enveloppe et la dissimule, afin qu'elle ne soit pas révélée,

De même, en haut, Atika, le plaisir supérieur, est le noyau intérieur de la volonté exprimée dans les mitsvot. Mais la volonté, Gulgalta, l'enveloppe et la cache, de sorte que seule la volonté soit visible.

אלא הרצון בלבד וכענין שתוק כך עלה במחשבה ³⁰ [וכמבואר במ"א בביאור ע"פ אני ³¹ ה' אלקיכם דפ' ציצית].

mais que seule la volonté le soit; c'est comme dans l'énoncé: «Tais-toi; ainsi en a-t-il été décidé dans la pensée.» [Comme il est expliqué ailleurs, dans le commentaire du verset «Je suis Havaya, votre D.ieu», dans la section des tsitsit.]

Cela ressemble à la réponse de D.ieu à Moché dans le Talmud: «Tais-toi; ainsi en a-t-il été décidé dans la pensée.» La volonté est énoncée, tandis que la raison et le plaisir qui la sous-tendent demeurent cachés. Le renvoi entre crochets concerne le commentaire de «Je suis Havaya, votre D.ieu», dans la section des tsitsit (Likkutei Torah, Sh'lach).

16 וממנו הוא שנמשך אח"כ הארה ע"י צמצום להתלבש בחכמה וזהו ביו"ד נברא ³² העוה"ב [העולם הבא] בחי' שערות אבא יונק ממזלא ולפיכך אינו ממהות עצם התענוג העליון כו'.

Et c'est de lui qu'est ensuite attirée une illumination, par le tsimtsoum (contraction), afin d'être revêtue dans 'Hokhma (sagesse). C'est là le sens de «Le Monde futur fut créé avec le youd»: le niveau des cheveux; Abba reçoit sa nourriture du Mazla. C'est pourquoi il n'est pas de la nature de l'essence même du plaisir suprême, etc.

De Kéter, une illumination est attirée vers le bas, par contraction, jusque dans 'Hokhma: comme le dit le Talmud, «Le Monde futur fut créé avec le youd», cette petite lettre qui représente 'Hokhma. C'est le niveau des «cheveux»: Abba ('Hokhma) reçoit sa nourriture du Mazla, de sorte que son plaisir n'est pas l'essence du plaisir suprême.

[וזהו בורא קדושים ישתבח שמך ³³ שמ"ו בגמטריא רצון ³⁴ שמזה מקבלים כל בחי' הקדושים שהוא בחי' חכמה שנק' קדש ³⁵ כו' ועמ"ש ע"פ את שבתותי תשמרו]

[Et c'est là «Créateur des êtres saints, que Ton Nom soit loué»: shemo («Son Nom») a la même valeur numérique que ratzon (volonté), car c'est de là que reçoivent tous les niveaux des êtres saints, qui sont le niveau de 'Hokhma, appelée kodesh (sainteté), etc. Voyez aussi ce qui est écrit sur le verset «Vous garderez Mes Chabbatot».]

Le passage entre crochets reprend la bénédiction du matin: «Créateur des êtres saints, que Ton Nom soit loué». Shemo («Son Nom», 346 = שמו) a la même valeur que ratzon (רצון = 346), la volonté dont reçoivent les «êtres saints»; ceux-ci sont 'Hokhma, appelée «sainteté». Le passage renvoie également au discours sur «Vous garderez Mes Chabbatot».

והנה דוד שיבח התורה בבחינת היותם רצון העליון שזהו ענין זמירות כמשל שמזמרים זמר א' כמה פעמים מגודל יפיו.

Or David loua la Torah sous l'aspect où elle est la volonté suprême ; c'est là le sens de « chants » (ze-mirot), selon l'image d'un chant que l'on reprend plusieurs fois en raison de sa grande beauté.

David loua les préceptes de la Torah en tant que volonté suprême ; c'est pourquoi il les appela des « chants » : on reprend un chant encore et encore parce qu'il est si beau.

כך עם היות מעלתם זו שהם רצון העליון. הוא זמר אחד שהרי הוא השבח הכולל של כל המצות שכולן הן רצונו.

Ainsi, bien que cette qualité des mitsvot — être la volonté suprême — constitue un chant unique, car elle est la louange qui englobe toutes les mitsvot, puisque toutes sont Sa volonté,

Le fait d'être la volonté de D.ieu est une louange unique, qui s'applique également à chaque mitsva ; c'est donc un seul chant : toutes les mitsvot sont pareillement Sa volonté.

אבל יש לשמוח בזמר זה כל פעם מרוב כל, כי רצון זה הוא למעלה מבחי החכמה והטעם עד שמבחי שיערה אחת הנמשכת מהרצון והוא בחי המזלות כו'

on doit pourtant se réjouir de ce chant chaque fois, plus que de toute abondance ; car cette volonté est au-dessus du niveau de la sagesse et de la raison, au point qu'à partir du niveau d'un seul cheveu issu de la volonté — le niveau des mazalot (flux), etc. —

Pourtant, il faut se réjouir de ce chant unique à chaque fois, plus que de toute abondance, car cette volonté dépasse la sagesse et la raison. Même un seul « cheveu » qui en émane — le niveau des flux (mazalot) — fait advenir les mondes.

מזה מתהווים כל העולמות ג"ע [גן עדן] התחתון שאמרו עליו מוטב דלידייניה³⁶ כו' וג"ע [וגן עדן] העליון עד אין קץ כו' ואפילו חכמה עילאה עדן כנ"ל.

de là adviennent tous les mondes : le Gan Eden inférieur, dont on a dit : « Mieux vaut qu'il soit jugé, etc. », et le Gan Eden supérieur, sans fin, etc., et même la 'Hokhma suprême (Hokhma Ila'a), Eden, comme indiqué précédemment.

De ce seul cheveu proviennent tous les mondes : le Gan Eden inférieur, si précieux que le Talmud dit qu'il « vaut mieux qu'il soit jugé » puis qu'il y entre ; le Gan Eden supérieur, sans fin ; et même la 'Hokhma suprême, appelée Eden.

SECTION 6 • ¶17-18

Pourquoi David fut puni

17 ולכן אמר על החוקים שהם המצות שכלא טעם ובאמת כל המצות נק' חוקיך כי אין ערוך הטעם המושג לאמיתית הטעם.

C'est pourquoi il a dit des statuts (houkim), qui sont les mitsvot dépourvues de raison — et, en vérité, toutes les mitsvot sont appelées «Tes statuts», car la raison que l'on peut saisir est sans commune mesure avec la raison véritable —

David disait cela des «statuts» (houkim), les mitsvot dont la raison n'est pas explicitée. En vérité, toutes les mitsvot sont des «statuts», car la raison que nous pouvons saisir n'est rien au regard de leur raison véritable.

זמירות היו לי שהיו יקרים מאד אצלו מאחר שהן רצון העליון ומשערה א' בלבד הנמשך ממנו מתהווים כל החכמות והתענוגים שבעולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] כו'.

«ont été pour moi des chants»: elles lui étaient très précieuses, puisqu'elles sont la volonté suprême, et que d'un seul cheveu qui en émane procèdent toutes les sagesse et tous les plaisirs des mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya, etc.

Elles étaient des «chants» pour David parce qu'elles sont la volonté suprême, dont un seul cheveu fait procéder toute la sagesse et tous les plaisirs des quatre mondes: Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya.

[ונמצא שיבח דוד את המצות כמעלתם העליונה יותר מבחינת היותם בגי"ע [בגן עדן] העליון תענוג הנשמות כו']

[Il s'ensuit que David loua les mitsvot pour leur vertu suprême, supérieure au niveau où elles se trouvent dans le Gan Eden supérieur, où elles sont le plaisir des âmes, etc.,

David loua donc les mitsvot pour une qualité qui dépasse même leur place dans le Gan Eden supérieur, où elles sont le plaisir des âmes.

שזהו נמשך רק משערה א' לבד הנמשכת מהרצון והכתר בחי"ע [בחכמה עילאה] מקור ושרש הגי"ע [הגן עדן] והוא שיבחם בבחי' היותם רצון העליון עצמן כו'].

car cela ne procède que d'un seul cheveu, émanant de la volonté et de Kéter (la Couronne) vers la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa), source et racine du Gan Eden; tandis qu'il les loua sous l'aspect où elles sont la volonté suprême elle-même, etc.]

Le plaisir du Gan Eden ne provient que d'un seul cheveu émanant de la volonté et de Kéter pour atteindre la 'Hokhma supérieure, source du Gan Eden. David loua les mitsvot comme étant la volonté suprême elle-même.

אך מ"מ נענש דוד ע"ז, כי מעלתן זו אינן אלא בחי חיצוניות שחיצוניותן הוא בחי רצון העליון וגלגלתא.

Toutefois, David fut néanmoins puni pour cela, car cette vertu qui est la leur n'est que l'aspect de leur dimension extérieure ('hitsoniyout): leur dimension extérieure est l'aspect de la volonté suprême et de la Gulgalta.

David fut malgré tout puni, car cette qualité n'est que le côté extérieur des mitsvot: leur dimension extérieure est la volonté suprême, la Gulgalta.

18 והיה לו לשבח התורה בבחי פנימיותה שהוא בחי התענוג עליון שהוא הגבה למעלה מהרצון עליון כנ"ל [ועי באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה דוד וזמירות קרית להו והלכך גם כו]

Il aurait dû louer la Torah sous l'aspect de sa dimension intérieure (pnimiyout), qui est le niveau du plaisir suprême, bien supérieur à la volonté suprême, comme mentionné plus haut. [Voir aussi Iggeres HaKodesh, le passage qui commence par «David, tu les as appelés des chants», aux mots «Et c'est pourquoi aussi, etc.»,

David aurait dû louer la dimension intérieure de la Torah, le plaisir suprême, qui est supérieur à la volonté suprême. Le passage entre crochets renvoie au texte d'Iggeres HaKodesh qui s'ouvre sur les paroles du Talmud adressées à David: «Tu les as appelés des chants», au passage «Et c'est pourquoi aussi».

ע"ש והיינו כי הרצון עליון הוא מקור ושרש הנאצלים משא"כ בחי עתיק כו' ומצד בחי פנימיותו voir là-bas. C'est-à-dire que la volonté suprême est la source et la racine des émanations, contrairement au niveau d'Atik, etc.] Et du point de vue de leur dimension intérieure,

La raison en est que la volonté suprême est la source et la racine de tous les niveaux émanés, tandis qu'Atik, le plaisir, se situe au-dessus. Du point de vue de la dimension intérieure des mitsvot, la perspective change.

הנה יש תענוג פרטי לכל מצוה בפ"ע [בפני עצמן] כו' ולא כמשל זמר אחד כו' [ועמ"ש בד"ה למנצח על השמינית מענין חיצוניות א"ק [אדם קדמון] ופנימי [ופנימיות / ופנימית] א"ק [אדם קדמון]].

il existe un plaisir particulier pour chaque mitsva prise séparément, etc., et non comme dans l'analogie d'un seul chant, etc. [Voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Au chef des chantres, sur la sheminit», au sujet de la dimension extérieure d'Adam Kadmon et de sa dimension intérieure.]

Chaque mitsva possède là son plaisir particulier; il ne s'agit donc pas d'un seul chant répété. Le passage entre crochets renvoie au discours «Au chef des chantres, sur la sheminit», qui traite des dimensions extérieure et intérieure d'Adam Kadmon, le niveau primordial situé au-dessus de tous les mondes.

SECTION 7 • 19-20

Face à face, et « un plaisir jour après jour »

19 וזה היי [היה] הגילוי במ"ת [במתן תורה] דכתיב פנים בפנים³⁷ דבר ה' שהיה ההתגלות בחינת הפנימית של

המצות שהוא בחי' התענוג עליון של אותו הדבור

Et telle fut la révélation lors du Don de la Torah, comme il est écrit : « Face à face, Havaya parla » : ce qui se révéla était le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) des mitsvot, qui est le niveau du plaisir suprême de cette parole.

C'est ce qui se révéla au Sinaï : « Face à face, Havaya parla » signifie que la dimension intérieure des mitsvot fut révélée, le plaisir suprême contenu dans chaque parole. Jusqu'alors, les mitsvot avaient été décrites sous leur aspect extérieur, la volonté ; au Sinaï, leur plaisir intérieur resplendit.

ולכן פרחו נשמתם על כל דבור, שכל דבור היי [היה] בו גילוי עונג בפ"ע [בפני עצמו] כו' וגילוי זה דבחי

פנים העליונים היינו ע"י שגם מלמטה היה בחי' החזרת פנים

C'est pourquoi leurs âmes s'envolaient à chaque parole, car chacune révélait un plaisir qui lui était propre, etc. Cette révélation du niveau de la Face supérieure advint parce qu'en bas aussi, il y eut le niveau du retournement de la face,

C'est pourquoi, comme le disent les Sages, les âmes du peuple s'envolaient à chaque parole : chacune révélait un plaisir qui lui était propre. Cette révélation de la « Face » supérieure eut lieu parce que le peuple d'en bas avait lui aussi tourné sa face vers D.ieu.

דהיינו ע"י ז' שבועות מיצ"מ [מיציאת מצרים] עד מ"ת [מתן תורה] שהוא ענין ז' שבועות דספירת העומר

(ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר ר"פ שמות ד"ב סע"ב [סוף עמוד ב] בשם המדרש שגם ביצ"מ [ביציאת

מצרים] ספרו ישראל נ' יום למ"ת [למתן תורה] ועיין בזהר פ' אמור דצ"ז)

c'est-à-dire grâce aux sept semaines entre la sortie d'Égypte et le Don de la Torah, qui correspondent aux sept semaines du compte du Omer (voir le commentaire du Ramaz sur le Zohar, au début de la paracha Chemot, folio 2, fin du côté b, qui cite le Midrach selon lequel, lors de la sortie d'Égypte aussi, Israël compta cinquante jours jusqu'au Don de la Torah ; voir également le Zohar, paracha Emor, folio 97),

Ce retournement eut lieu pendant les sept semaines entre la sortie d'Égypte et le Don de la Torah, les sept semaines du compte du Omer. Dans son commentaire sur le Zohar au début de Chemot, le Ramaz cite un Midrach selon lequel, lors de la sortie d'Égypte aussi, Israël compta cinquante jours jusqu'au Don de la Torah ; le texte renvoie également au Zohar sur Emor.

שהפכו פנימיותם וכל המדות שתהיינה לה' לבדו וכמים הפנים לפנים³⁸ כי לפי הפנים שמראים מלמטה כן כו'.

durant lesquelles ils transformèrent leur dimension intérieure et tous leurs attributs émotionnels (midot), afin qu'ils soient voués à D.ieu seul ; et [c'est] « comme l'eau reflète le visage face au visage », car telle est la face montrée d'en bas, telle est, etc.

Durant ces semaines, ils transformèrent leur être intérieur et toutes leurs émotions afin qu'ils soient voués à D.ieu seul. De même que l'eau reflète exactement un visage, la face montrée d'en bas détermine celle qui se révèle d'en haut.

וכמ"כ [וכמו כן] עכשיו כתיב ואהיה שעשועים יום יום³⁹ ע"י ק"ש [קריאת שמע] במס"נ [במסירות נפש] בכל יום ממשכים מלמעלה גילוי התענוג עליון והתלבשותו בנאצלים כתר וחכמה.

De même, il est écrit aujourd'hui : « Et j'étais un délice jour après jour » ; par la récitation du Chema avec le sacrifice de soi (messirout néfesh), chaque jour, on attire d'en haut la révélation du plaisir suprême et son investiture dans les émanations, Kéter (la Couronne) et 'Hokhma (sagesse).

De même aujourd'hui, chaque jour : le verset dit « un délice jour après jour », car, en récitant chaque jour le Chema avec le sacrifice de soi, on attire le plaisir suprême et son investiture dans les niveaux émanés de Kéter et de 'Hokhma.

והם הנק' יום יום. (ועיין ברבות שיר השירים ע"פ ראשו כתם פז⁴⁰ מענין יום יום) וזהו אני תורתך שעשעתי.⁴¹

Et ce sont eux que l'on appelle « jour après jour ». (Voir également le Midrach Rabba sur le Cantique des Cantiques, à propos du verset « Sa tête est de l'or fin », au sujet de « jour après jour ».) Et c'est là le sens de : « Moi, j'ai fait mes délices de Ta Torah. »

Kéter et 'Hokhma sont les « jour, jour » du verset ; le texte renvoie au Midrach sur le Cantique des Cantiques, à propos de « Sa tête est de l'or fin », pour éclairer cette idée de « jour après jour ». La même idée explique le verset : « Moi, j'ai fait mes délices de Ta Torah. »

שכדי להיות תורתך שעשעתי שיתלבש בחי התענוג עליון בהרצון עליון הנק' גלגלתא ובחכמה עילאה הנק' עדן הוא ע"י אני,

Car, pour qu'il y ait « j'ai fait mes délices de Ta Torah » — c'est-à-dire pour que le niveau du plaisir suprême s'investisse dans la volonté suprême, appelée Goulgulta, et dans la 'Hokhma supérieure (la 'Hokhma Ila'a), appelée Éden —, cela passe par « Moi » (ani),

Pour que le plaisir suprême s'investisse dans la volonté (Goulgulta) et dans la 'Hokhma supérieure (Éden), et que la Torah devienne ainsi un délice, cela dépend de ani, « Moi ».

דהיינו כשעושה מבח"י אני אין שהוא ביטול היש. עי"ז דייקא ממשיכים בח"י שעושים ותענוג עליון הנ"ל.

c'est-à-dire lorsque l'on fait de la qualité de ani (« Moi ») ayin (« néant »), ce qui est l'annulation du yesh (« quelque chose »). C'est précisément ainsi que l'on attire le niveau des délices et le plaisir suprême mentionnés plus haut.

Les lettres de ani (אני, « Moi ») forment aussi ayin (אין, « néant ») : lorsqu'une personne transforme son « Moi » en « néant », annulant son sentiment d'existence propre, c'est précisément ainsi qu'elle attire le plaisir suprême (les délices).

20 ויסוד כל התורה הוא ביטול היש לאין שכשלוך האתרוג למצוה שורה עליו בח"י אין ורמ"ח מ"ע [מצות עשה] רמ"ח איברים כמשל האבר שבו נמשך חיות הנפש.

Et le fondement de toute la Torah est l'annulation du yesh (« quelque chose ») dans l'ayin (« rien ») : lorsque l'on prend l'étrog pour accomplir la mitsva, le niveau de l'ayin repose sur lui. Les 248 commandements positifs sont les 248 membres, à l'image du membre dans lequel se déverse la force vitale de l'âme.

Le fondement de toute la Torah est de transformer le yesh, le « quelque chose », en ayin, le « rien ». Lorsqu'une personne prend l'étrog pour accomplir la mitsva, le niveau de l'ayin repose sur lui ; et les 248 commandements positifs sont comme 248 membres, chacun étant un réceptacle dans lequel s'écoule la force vitale de l'âme.

וגם הנפש מקבלת ממנו כי לולי האבר לא היתה הנפש עושה פעולתה כו' וכך עי" המצות נעשה ביטול היש לאין ועי" ביטול

L'âme aussi reçoit de lui, car sans le membre, elle ne pourrait pas accomplir son action, etc. De même, par les mitzvot, l'annulation du yesh dans l'ayin se produit ; et par cette annulation

L'âme aussi tire profit du membre, car sans lui, elle ne pourrait agir. De même, les mitzvot entraînent l'annulation du yesh dans l'ayin, et cela produit un effet en haut.

היש זה מעורר למעלה גילוי אין העליון הוא בח"י תענוג העליון דקמיה באמת כולא כלא חשיבא⁴² כי מה שהאדם מבטל עצמו אינו אמת עדיין

du yesh, cette annulation suscite en haut la révélation de l'Ayin supérieur, qui est le niveau du plaisir supérieur, devant lequel, en vérité, « tout est considéré comme rien ». Car lorsqu'une personne s'annule elle-même, cela n'est pas encore [la] vérité,

Cette annulation suscite en haut la révélation de l'Ayin supérieur, le plaisir supérieur, devant lequel, comme le dit le Zohar, « tout est considéré comme rien ». L'annulation de soi d'une personne n'est pas encore la pleine vérité de ce néant.

אלא שעייז נמשך גילוי אין כוי [ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] דרפ"ח תחלת ע"ב ובגין כך ע"ק [עתיקא קדישא] איקרי אין⁴³ והוא למעלה מבחי גלגלתא כנ"ל ועמ"ש מענין זה ע"פ את שבתותי תשמרו]

mais c'est par cela que la révélation de l'Ayin est attirée vers le bas, etc. [Et dans l'Idra Zouta, folio 288, au début du côté b : « C'est pourquoi Atika Kadicha est appelé Ayin » ; et il est au-dessus du niveau de Gulgalta, comme mentionné précédemment. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Vous garderez Mes Chabbatot ».]

Pourtant, c'est par cela que l'Ayin supérieur est attiré vers le bas. Le passage entre crochets cite l'Idra Zouta : Atika Kadicha est appelé Ayin, « Rien », et se situe au-dessus de Gulgalta, la volonté.

וזהו ענין שעשועים יום יום כי בכל יום עושה האדם מיש אין מחדש ועיקר בחי' זו ע"י מס"נ [מסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע] כנ"ל:

Et tel est le sens de « délices jour après jour », car chaque jour, une personne fait à nouveau de l'ayin à partir du yesh ; et ce niveau est atteint principalement par le sacrifice de soi (messirout né-fech) lors de la récitation du Chema, comme mentionné précédemment.

C'est là le sens de « délices jour après jour » : chaque jour, une personne se fait à nouveau ayin, principalement par le sacrifice de soi lors du Chema.

SECTION 8 • ¶21-23

«Jouant devant Lui en tout temps»

21 ג משחקת לפניו בכל עת.⁴⁴ ב' עתים הן כנודע שיש כמה זמנים שונים במל' פעמים עומדת פנ"פ [פנים

בפנים] ופעמים עד החזה דז"א ופעמים נקודה תחת היסוד

3. « Jouant devant Lui en tout temps. » Il y a deux temps, comme on le sait, car il existe plusieurs états différents de Mal'hout (souveraineté) : parfois elle se tient face à face, parfois jusqu'à la poitrine du Zeir Anpin (les attributs émotionnels), et parfois comme un point sous le Yessod (fondement).

La section 3 explique « jouant devant Lui en tout temps ». Le pluriel « temps » désigne deux temps, car Mal'hout, la source des âmes, occupe différentes positions : parfois face à face avec le Zeir Anpin, parfois jusqu'à sa poitrine seulement, et parfois comme un simple point sous son Yessod.

והיינו שפעמים מקור נשמות ישראל פנימיותם לה' ופעמים בבחי' אחוריים וכמ"ש עת לחבק ועת לרחוק מחבק⁴⁵ [וע' בזהר פ' אחרי דני"ח סע"א [סוף עמוד א] וע"ב]

Cela signifie que parfois la source des âmes d'Israël [a] leur dimension intérieure (pnimiyout) tournée vers D.ieu, et parfois [se trouve] au niveau du dos (a'horaïm) ; comme il est écrit : « Un temps pour étreindre et un temps pour s'abstenir d'étreindre » [et voir le Zohar, Parachat A'harei, folio 58, fin du côté a et côté b] ;

En termes d'âmes : parfois, la source des âmes d'Israël se tourne vers D.ieu de tout son être intérieur, et parfois seulement de son dos (a'horaïm). Comme le dit Kohelet, il y a « un temps pour étreindre et un temps pour s'abstenir d'étreindre ».

כי וימינו תחבקני⁴⁶ כתיב ועי"ז גורם שתהיה פנים בפנים [עמ"ש בד"ה חייב אינש לבסומי⁴⁷ בפוריא⁴⁸ בענין שכפה עליהם הר כגיגית⁴⁹ שהוא בחינת וימינו תחבקני כו']

car il est écrit : « Et Sa droite m'étreint », et c'est par cela qu'il est cause que la relation soit face à face [voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Un homme est tenu de s'enivrer à Pourim », au sujet de « Il a tenu la montagne au-dessus d'eux comme un tonneau », qui relève du niveau de « Et Sa droite m'étreint », etc.,

L'étreinte est celle de « Sa droite m'étreint », les 'Hassadim, et elle suscite l'union face à face. Le passage entre crochets renvoie au discours de Torah Ohr sur l'ivresse à Pourim, où la montagne tenue au-dessus d'Israël « comme un tonneau » au Sinaï correspond à cette étreinte de la droite.

ע"ש וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער חג הסוכות] ופעמים עת לרחוק מחבק שהחסדים מכוסים ביסוד אימא ואינן מתגלים ומאירים אלא נעלמים בתוך הבינה.

voir là-bas ; et voir Pri Etz Chaim, Sha'ar Chag HaSukkos (la Porte de la fête de Souccot)]. Et parfois, c'est « un temps pour s'abstenir d'étreindre », lorsque les 'Hassadim (bontés) sont voilés dans le Yessod d'Imma et ne sont ni révélés ni lumineux, mais demeurent cachés dans Bina (compréhension).

Le passage entre crochets renvoie également à la Porte de Souccot du Pri Etz Chaim. « Un temps pour s'abstenir d'étreindre » désigne le moment où les 'Hassadim sont voilés dans le Yessod d'Imma et ne brillent pas, demeurant cachés dans Bina.

22 וע"ז אומרים ופרוס עלינו סוכת שלומך⁵⁰ ואותה אנו מבקשים וימינך מקרב חיקך כלה⁵¹ שיצאו החסדים מיסוד אימא שהוא בחי' תשבע"פ [תורה שבעל פה] ששם האור גנוז ולהיות ימין ה' עושה חיל כו'.

Et à ce sujet, nous disons: «Étends sur nous la soucca de Ta paix»; c'est là ce que nous demandons: «Et que Ta droite, du creux de Ton sein, fasse sortir», afin que les 'Hassadim sortent du Yessod d'Imma, qui est le niveau de la Torah orale, où la lumière est cachée, et que «la droite de Havaya accomplit des exploits», etc.

C'est pourquoi, dans les bénédictions du soir du Chema, nous disons: «Étends sur nous la soucca de Ta paix», et demandons, selon les mots du psalmiste, que D.ieu fasse sortir Sa droite de Son sein. Nous demandons que les 'Hassadim sortent du Yessod d'Imma, la Torah orale où la lumière est cachée, afin que «la droite de Havaya accomplit des exploits».

ועל הבי' עתים הוא אומר משחקת כי בכל אי' מישראל יש בחי' מס"נ [מסירות נפש] ורצון לה' אלא שיש מי שהוא בבחי' אחוריים כו'.

Et au sujet des deux moments, il est dit qu'elle «joue», car en chaque membre d'Israël se trouvent le niveau du sacrifice de soi (messirout néfesh) et la volonté pour D.ieu; seulement, certains sont au niveau du dos (a'horayim), etc.

Les deux moments sont appelés «jeu», car chaque Juif possède le sacrifice de soi et une volonté pour D.ieu; seulement, certains se trouvent pour l'instant dans l'état du «dos» (a'horayim).

23 ואעפ"כ [ואף על פי כן] גם אז יכול לעבוד עבודה תמה ולמס"נ [ולמסירות נפש] באחד [ועמ"ש בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך⁵² כו' בענין ואזניך תשמענה דבר מאחריך לאמר זה הדרך⁵³ כו']

Et malgré cela, même alors, il peut servir d'un service parfait et se consacrer entièrement dans «Un» [voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait en chemin», etc., au sujet de «Et tes oreilles entendront derrière toi une parole disant: "C'est le chemin"», etc.].

Même dans l'état de «dos», une personne peut servir D.ieu de tout son cœur et se donner entièrement dans le mot «Un» du Chéma. Le passage entre crochets renvoie au discours sur «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait», à propos de «tes oreilles entendront derrière toi une parole».

ולכן גם ממנו הוא צחוק מביטול היש לאין ועייז מעוררים למעלה גילוי שעשועים עליונים בכתר וחכמה כו'.

C'est pourquoi, de lui aussi vient le rire, suscité par l'annulation du yéch (quelque chose) en aïn (néant) ; et par là, on éveille en haut la révélation des délices suprêmes (cha'achouïm) en Kéter (la Couronne) et en 'Hokhma (sagesse), etc.

De lui aussi vient donc le « rire », la joie en haut suscitée par l'annulation du yéch en aïn. Cela éveille les délices suprêmes en Kéter et en 'Hokhma.

[ושחוק זהו ענין התגלות התענוג ועייז בעי"ח [בעץ חיים] שער לידת המוחין פ"ב [פרק ב'] ושער לאה ורחל פ"ג [פרק ג']⁵⁴ דשחוק הוא ב"פ [בי פעמים] אור⁵⁵ וכן ואהבת ב"פ [בי פעמים] אור, וב"פ [ובי פעמים] אור זהו ענין ושמתי כד כד,

[Le rire (se'hok) désigne la révélation du plaisir. Voir Etz Chaim, Sha'ar Leidas HaMochin (la Porte de la naissance des mo'hin), chapitre 2, et Sha'ar Leah veRachel (la Porte de Léa et Rachel), chapitre 3 : se'hok vaut deux fois or (lumière), et de même ve'ahavta (« et tu aimeras ») vaut deux fois or ; or, ces deux fois or désignent « Je ferai de kad kad »,

Le rire est la révélation du plaisir. Etz Chaim indique que se'hok (414 = שחוק) vaut deux fois or (207 = אור), de même que ve'ahavta (414 = ואהבת ; la note de Kehot précise que la référence à Sha'ar Leah veRachel concerne ce point) ; le texte relie cette lumière doublée à kad kad (24 = כד) dans Isaïe.

והיינו כ"ד אותיות שיש בפסוק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] דק"ש [דקריאת שמע] שחרית וערבית וכנ"ל שע"י ביטול היש ומס"נ [ומסירות נפש] דק"ש [דקריאת שמע] נמשך התענוג עליון והשחוק כו'

c'est-à-dire les 24 lettres du verset « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais », dans le Chéma du matin et du soir ; comme mentionné plus haut, l'annulation du yéch et le sacrifice de soi du Chéma font descendre le plaisir suprême et le rire, etc.

Les deux groupes de 24 sont les 24 lettres de « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais », récité dans le Chéma matin et soir. Par l'annulation et le sacrifice de soi du Chéma, le plaisir suprême et le rire sont attirés vers le bas.

ועי"ש דפ"ב [דפרק ב'] כ"ד זהו ענין אשת חיל כו' ומזה יובן ענין ימין ה' עושה חיל, ועי"ן באוצ"ח [באוצרות

חיים] דנ"ח מענין זה (ועי"ן בב"י [בבית יוסף] ומ"א [ומגן אברהם] סס"י [סוף סימן] תק"ס)

Voir là-bas, au chapitre 2 : [les] 24 désignent « une femme de valeur ('hayil) », etc. Cela permet de comprendre « La droite de Havaya agit vaillamment ('hayil) ». Voir aussi Otzros Chaim, folio 58, à ce sujet. (Voir également le Beis Yosef et le Magen Avraham à la fin de la section 560.)

Etz Chaim relie également 24 à « une femme de valeur ('hayil) », et 'hayil (48 = חיל) vaut deux fois 24, ce qui explique « La droite de Havaya agit vaillamment ('hayil) ». Le texte renvoie aussi à Otzros Chaim, ainsi qu'au Beis Yosef et au Magen Avraham à la fin d'Orach Chaim 560, où il est établi qu'en ce monde on ne doit pas se remplir la bouche de rire.

ועכשיו נאמר בתורה משחקת לפניו בכל עת ולעתיד אז ימלא שחוק פינו⁵⁶ גם שחוק כחשבון מקור

חיים עי"ש

Or, il est dit maintenant de la Torah : « jouant devant Lui en tout temps », et, pour l'avenir : « Alors notre bouche sera remplie de rire ». Se'hok (rire) a également la même valeur numérique que mekor haïm (la source de vie), nommé ainsi en raison de

À présent, la Torah « joue devant Lui en tout temps », tandis que, dans l'avenir, « notre bouche sera remplie de rire ». Se'hok (414, שחוק) a aussi la même valeur numérique que mekor haïm (מקור חיים, « la source de vie », 414).

כי עמך מקור חיים⁵⁷ והוא גי"כ כחשבון גימטריא אור א"ס שעל ידי גילוי אור אין סוף ב"ה נמשך

התענוג עליון

« Car auprès de Toi est la source de vie » ; et cette expression a aussi la même valeur numérique, selon la guématria, que Or Ein Sof ; car la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, fait descendre le plaisir suprême,

C'est une allusion à « Car auprès de Toi est la source de vie ». L'expression a également la valeur de Or Ein Sof (414 = 207 + 207, אור אין סוף), car la révélation de la Lumière infinie fait descendre le plaisir suprême.

שהוא מקור חיים מקור התענוגים והתגלות התענוג זהו ענין השמחה והשחוק ועיין בזהר ס"פ וילך ובפי' וירא דקי"ד א' ובפי' חיי שרה דף קכ"ז א' ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] כישע"י [בישעיה] ע"פ ולא בכסף תגאלו מענין ישחק בשי"ן]:

qui est « la source de vie », la source des plaisirs ; et la révélation du plaisir désigne la joie et le rire. Voir le Zohar, à la fin de la paracha Vayelech, dans la paracha Vayera, folio 114a, et dans la paracha Chayei Sarah, folio 127a ; voir également le Likkutei Torah de l'Arizal sur Isaïe, à propos du verset « Et ce n'est pas avec de l'argent que vous serez rachetés », au sujet de Yischak écrit avec un chin.]

Le plaisir suprême est « la source de vie », la source de tous les plaisirs, et sa révélation est la joie et le rire. Le texte renvoie au Zohar (fin de Vayelech, Vayera 114a, Chayei Sarah 127a) et au Likkutei Torah de l'Arizal sur Isaïe, à propos du nom Yitzchak, qui signifie « il rira » et s'écrit parfois avec un chin (ישחק), comme se'hok.

SECTION 9 • 124

«Jouant dans tevel artzo»

24 משחקת בתבל ארצו.⁵⁸ הארץ הדום רגלי⁵⁹ היא המלי' ותבל ארצו פי' תבל ב"פ [ב' פעמים] אריה ב"פ [ב' פעמים] יראה דהיינו בחיות ובאופנים.

« Jouant dans tevel artzo (le monde habité, Sa terre). » « La terre est Mon marchepied » : elle est Mal'hout (souveraineté). Et « tevel artzo » signifie que tevel vaut deux fois aryeh (lion), deux fois yirah (crainte), c'est-à-dire dans les 'Hayout et dans les Ofanim.

Le verset suivant poursuit : « Jouant dans tevel artzo », le monde habité, Sa terre. « La terre est Mon marchepied » désigne Mal'hout ; et tevel (432 = תבל) vaut deux fois aryeh, lion (216 = אריה), et deux fois yirah, crainte (216 = יראה) : le lion parmi les 'Hayout et le lion parmi les Ofanim, deux ordres d'anges.

אריה שאג⁶⁰ ע"י התבוננות איך שהוא ית' קדוש ומובדל לא כהתלבשות הנפש בגוף כו' וב' בחי' אלו יש בישראל

« Un lion a rugi » par la méditation sur le fait qu'Il, béni soit-Il, est saint et séparé, et non pas comme l'âme qui s'enveloppe dans le corps, etc. Ces deux niveaux existent aussi en Israël,

Le lion « rugit » à la suite de la méditation sur le fait que D.ieu est saint et séparé, et qu'Il ne s'enveloppe pas dans les mondes comme l'âme s'enveloppe dans un corps. Ces deux niveaux de lion se trouvent également au sein du peuple juif.

כי יש שיש לו נפש דעשיי [דעשייה] ויש שיש לו רוח דיצירה⁶¹ [ועיי] בזהר ר"פ משפטים דצ"ד ע"ב] ועל שניהם אומר משחקת שמשניהם נעשה שחוק למעלה כנ"ל.

car l'un possède une néfesch d'Assiya (Action), et l'autre un roua'h de Yetsira (Formation) [voir aussi le Zohar, au début de la paracha Michpatim, folio 94b] ; et le verset dit « jouant » à propos des deux, car tous deux suscitent le rire en haut, comme indiqué précédemment.

Certaines âmes possèdent une néfesch d'Assiya, d'autres un roua'h de Yetsira ; le Zohar sur Michpatim enseigne que la néfesch provient du côté des saints Ofanim et le roua'h du côté des saintes 'Hayout. Le verset dit « jouant » à propos des deux, car tous deux suscitent le rire en haut.

[ובע"ח [ובעץ חיים] שער תיקון נוק' [נוקבא] ספ"ב [סוף פרק ב'] פי' ג"כ ענין תבל כ"פ [בי פעמים] רי"ו⁶² אלא דפי' שרומז להמשכה גבוה מאד וכמ"ש ג"כ בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ק"ש [קריאת שמע] שעל המטה פ"ו.

[Dans Etz Chaim, Cha'ar Tikoun Noukva (la Porte de la rectification de Noukva), à la fin du chapitre 2, il explique également tevel comme valant deux fois 216, mais il explique que cela fait allusion à un influx d'une très grande élévation ; il en est également ainsi dans Pri Etz Chaim, Cha'ar Keriat Chema ché'al hamita (la Porte du Chema du coucher), chapitre 6.]

Etz Chaim, dans la Porte de la rectification de Noukva, explique également tevel comme valant deux fois 216, mais comme une allusion à un influx de lumière d'une très grande élévation ; Pri Etz Chaim dit de même dans sa Porte du Chema du coucher.

אכן י"ל [יש לומר] דהמשכה עליונה זו נמשך ע"י האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] דב' בחי' אריה הנ"ל וזהו משחקת בתבל ארצו שמבחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דתבל ארצו שבישראל נמשך בחינת שחוק ותענוג עליון והוא שרש המשכה עליונה שבע"ח [שבעץ חיים] ופע"ח [ופרי עץ חיים] שם]:

Cependant, on peut dire que cet influx supérieur est attiré par l'éveil d'en bas des deux niveaux d'aryeh mentionnés ci-dessus. C'est là le sens de « Jouant dans tevel artzo » : du niveau de l'éveil d'en bas de « tevel artzo » qui se trouve en Israël est attiré le niveau du rire et du plaisir suprême ; telle est la racine de l'influx supérieur décrit dans Etz Chaim et Pri Etz Chaim à cet endroit.]

L'Alter Rebbe concilie les deux interprétations : cet influx d'une très grande élévation est suscité par l'éveil d'en bas de ces deux sortes de « lion » en Israël. Ainsi, « Jouant dans tevel artzo » signifie que le service d'Israël attire le rire et le plaisir suprême, racine de la lumière élevée décrite dans les écrits de l'Arizal.

DANS LA AVODA

Le maamar en tire lui-même la conclusion : le travail essentiel de l'homme pendant les jours du Omer consiste à transformer la volonté et les émotions de son âme animale afin qu'elles soient tournées vers D.ieu, adoucissant ainsi ses propres Guevourots, ce qui les adoucit en haut. Chaque jour également, dans le Chema, il doit faire de son ani un ayin par le sacrifice de soi ; cela attire le plaisir suprême, «un plaisir jour après jour», et même celui qui se trouve dans l'état du «dos» peut se donner tout entier dans «Un» et susciter le rire en haut.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi les émotions de l'âme animale, une fois raffinées, sont-elles qualifiées de «très bonnes» et supérieures à celles de l'âme divine ?
2. Comment l'image du sang qui devient du lait montre-t-elle la différence entre supprimer les Guevourots et les adoucir ?
3. Pourquoi David fut-il puni pour avoir appelé les statuts des «chants», si la volonté suprême est supérieure à tous les mondes ?
4. Quelle différence y a-t-il entre accomplir la volonté de D.ieu dans une mitsva et atteindre Son plaisir en elle ?
5. Comment celui qui se trouve dans l'état du «dos» peut-il encore susciter le «rire» en haut ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור ע"פ ואהיה אצלו אמון

Une autre transcription (hana'ha) de ce même maamar y est imprimée, afin que le lecteur puisse la comparer à une seconde consignation du discours.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת במאמרי אדה"י כתובים-א ע' רנ. וראה במאמרי אדה"א במדבר ע' תפכ שמיוסד על מאמר זה.

2 « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon), j'étais chaque jour ses délices, jouant devant Lui en tout temps. » La Torah, en tant que sagesse, décrit la place qu'elle occupe auprès de D.ieu ; chaque expression devient une partie de ce maamar.

משלי ח:30 Proverbs 8:30

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׂעִשְׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי כָּל-עֵת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

3 ייעקב חבל נחלתו

« Car la part de Havaya, c'est Son peuple ; Yaakov est le cordon (chevel) de Son héritage. » Le maamar comprend chevel comme un cordon reliant le peuple juif ici-bas à sa source en haut, de sorte que ce qui se met en mouvement à une extrémité entraîne l'autre.

דברים ל"ב:9 Deuteronomy 32:9

כִּי חֵלֶק Havayah עֲמוֹ יַעֲקֹב חֵבֶל נַחֲלָתוֹ:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ט.

4 וכמשל החבל

Igueret HaTechouva reprend la même analogie à propos de « Yaakov est le lien de Son héritage » : lorsqu'on tire une extrémité d'une corde, l'autre bouge aussi.

LA NOTE DE KEHOT

המשל מובא גם באגדה"ת פ"ו ובכ"מ.

5 ואז נעשה מרקחת ומשיב הנפש

Le Tanya distingue deux sortes de mets délicats : les aliments doux, et les aliments piquants ou aigres si bien épi-

cés qu'ils deviennent des mets délicats qui raniment l'âme.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 27:9 Tanya, Likkutei Amarim

וזהו שאמר הכתוב: "וַעֲשֵׂה לִי מִטְעָמִים כְּאִשֶּׁר אֶהְיֶה" - "מִטְעָמִים" לְשׁוֹן רַבִּים; שְׁנֵי מִינֵי נַחַת רוּחַ, וְהוּא מֵאִמֵּר הַשְׂכִּינָה לְבָנִיהָ - קְלָלוֹת יִשְׂרָאֵל כְּדִפְיָשׁוֹ בְּתִיקוּנֵיהֶם, וְכֵמוֹ שְׂכַמְטְעָמִים גְּשָׁמִיִּים, דְּרָךְ מָשֶׁל, יֵשׁ שְׁנֵי מִינֵי מַעֲדָנִים: אֶחָד, מִמֶּאֱכָלִים עֲרֻבִים וּמִתּוֹקִים, וְהַשְּׁנִי, מִדְּבָרִים חֲרִיפִים אוֹ חֲמוּצִים, רַק שֶׁהֵם מְתוּבָּלִים וּמִתּוֹקָנִים הֵיטֵב עַד שֶׁנֶּעֱשׂוּ מַעֲדָנִים לְהַשִּׁיב הַנֶּפֶשׁ.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פכ"ז שדוקא דברים חריפים או חמוצים (כאשר הם מתובלים כו') הם משיבים הנפש, — סה"מ מלוקט-א ע' קנא.

6 ואז הם מעולים ומשובחים

La note invite le lecteur à consulter le Siddour, dans la section sur les sonneries du chofar, au sujet des Guevourot de Yitz'hak, pour cette idée que les Guevourot adoucies sont plus raffinées qu'auparavant.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם סידור שער התקיעות רמז, א (בענין גבורות דיצחק) ובכ"מ.

7 La note de Kehot renvoie à Daniel 2:22 pour ces mots.

דניאל ב':22 Daniel 2:22

הוא גִּלָּא עֲמִיקָתָא וּמִסְתָּרָתָא יָדַע מַה בְּחֻשׁקָא וְנִהוּרָא עֲמַה שְׂרָא:

Il révèle les profondeurs et les secrets ; Il sait ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure auprès de Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

8 דם נעכר ונעשה חלב

Le Talmud énonce comme un principe admis que, chez une mère qui allaite, «le sang se décompose et devient du lait». Le maamar s'en sert comme image des Guevourot (le sang rouge) qui se transforment en 'Hassadim (le lait blanc).

בכורות ו' ב:ח'-ט' Bekhorot 6b:8-9

איצטרייך, סְלָקָא דַּעְתָּךְ אַמִּינָא: הוֹאִיל דְּבַהֲמָה טְהוּרָה נִמִּי חִידוּשׁ הוּא, דְּאִמֵּר מַר: דָּם נֶעְכָּר וְנֶעֱשֶׂה חֵלֶב, וְכִיּוֹן דְּחִידוּשׁ הוּא — בְּבַהֲמָה טְמֵאָה נִמִּי לִישְׁתְּרִי, קָא מִשְׁמַע לָן. הִנִּיחָא לְמֵאן דְּאִמֵּר דָּם נֶעְכָּר וְנֶעֱשֶׂה חֵלֶב, אֵלֹא לְמֵאן דְּאִמֵּר אִיבְרִיָּה מִתְפַּרְקִין הִמְנָה וְאִין נִפְשָׁה חוּזְרָת עָלֶיהָ עַד עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה חֲדָשׁ, מַאי אִיכָא לִמִּימָר?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

בכורות ו, ב. וש"נ. בסה"מ אדה"י כתובים-א ע' רז המשל באריכות.

9

והניף את העומר

«Il agitera l'omer devant Havaya, pour votre faveur (lirtzonchem).» Le maamar entend dans lirtzonchem le mot ratzon, volonté : le travail de l'omer consiste à transformer la volonté.

Leviticus 23:11א"י: ויקרא כ"ג

והניף את העומר לפני ה' לרצונכם ממחרת השבת יניפנו הכהן:

And he shall wave the sheaf before the L-RD, to be accepted for you; on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, יא.

10

טוב זה יצ"ט

À propos de «Et voici, cela était très bon» (Genesis 1:31), le Midrash dit que le «bon» désigne le bon penchant et le «très bon», le mauvais penchant, car sans lui personne ne bâtirait de maison, ne se marierait ni n'aurait d'enfants. Le maamar découvre le «très» dans le mauvais penchant une fois celui-ci raffiné.

Bereshit Rabbah 9:7ז"ז: רבה טי' בראשית רבה

רבי נחמן בר שמואל בר נחמן בשם רב שמואל בר נחמן אמר: הנה טוב מאד, זה יצר טוב. והנה טוב מאד, זה יצר רע. וכי יצר הרע טוב מאד אתמהא?! אלא שאלולי יצר הרע, לא בנה אדם בית, ולא נשא אשה, ולא הוליד, ולא נשא ונתן. וכן שלמה אומר: (קהלת ד): כי היא קנאת איש מרעהו:

Rabbi Nahman bar Shmuel bar Nahman dit au nom de Rav Shmuel bar Nahman : « "Et voici, cela était très bon" — c'est le penchant au bien ; "et voici, cela était très bon" — c'est le penchant au mal. Le penchant au mal serait donc très bon ? C'est une question rhétorique. En réalité, sans le penchant au mal, un homme ne construirait jamais de maison, ne prendrait jamais femme, n'engendrerait jamais d'enfants et ne se livrerait jamais au commerce. De même, Salomon dit : "[Et j'ai considéré ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר ט, ז. ילקוט בראשית עז"פ. ועי' ב"ר (פ"ט [ז]). [כ]. ראה לקמן נשא כח, ג.

11

טוב זה יצ"ט מאד זה יצה"ר

Commentant «Et voici, cela était très bon», le Zohar, dans Yisro, dit que le «bon» désigne le côté droit, l'ange de la vie, et le «très», le côté gauche, l'ange de la mort, et que tout cela relève d'un seul secret. Le texte renvoie ici le lecteur, avec le commentaire du Ramaz, au même enseignement.

Zohar, Yitro 1:28-39ט"ח-ל"ט: ויטרו א' כ"ח

It is written: "And G-d saw everything that He had made, and, behold, it was very good" (Gen. 1, 31). The "living G-d" (Elohim Hayyim) purposed to give us light and to care for us in His Providence; and in His creation all are united, above and below, the "Right Side" and the "Left Side", the angel of

life and the angel of death: all are part of His plan, and it is "very good"; it is all part of the same mystic doctrine, apprehended by those who contemplate the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

12

בוהר פ' יתרו דס"ח ע"ב ובפ"י הרמ"ז שם

La note rapporte que le texte de ce passage du Zohar ainsi que le commentaire du Ramaz sont reproduits dans Yahel Or, où le lecteur pourra les consulter.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק ביהל אור עי קפג.

13

כל ימיו בתשובה

Rabbi Eliezer enseigna : «Fais techouva un jour avant ta mort»; puisque nul ne connaît ce jour, il faut faire techouva chaque jour, «et ainsi tous ses jours sont dans la techouva». Le maamar emploie cette expression pour désigner un rapprochement constant vers D.ieu, et pas seulement le repentir des péchés.

Shabbat 153אב שבת קנ"ג

LA NOTE DE KEHOT

שבת קנג, א.

14

במקום שבע"ח עומדים

Rabbi Abbahou dit qu'à l'endroit où se tiennent ceux qui sont revenus vers D.ieu, même les justes parfaits ne peuvent se tenir. Le maamar rattache cela au même principe : le mal transformé atteint un niveau supérieur au bien qui a toujours été bien.

Berakhot 34b:22-23ג"כ-כ"ב: ברכות ל"ד ב' כ"ב-ג"כ

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבועלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" פרישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב. וראה הנסמן לעיל יג, ד.

PARAGRAPHE 4

15

פני אריה פני שור

« Et la ressemblance de leurs visages : le visage d'un homme, le visage d'un lion à droite pour tous les quatre, et le visage d'un bœuf à gauche pour tous les quatre. » Le

lion et le bœuf du Char sont à la racine de l'amour et de la crainte de l'âme animale.

Ezekiel 1:10: "וְזָכָא לְאִי"

וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֲלֵהֶימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִשְׁמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 אלף אריוותא סוחרנא דהאי אריה כו' כד געי האי אריה מזדועעין רקיעין

Dans Beha'aloscha, le Zohar décrit le lion du Char rassemblant ses armées, trois cent soixante-dix mille lions autour de lui ; lorsqu'il rugit, les firmaments et toutes les armées tremblent. Le maamar s'appuie sur ce passage pour montrer la puissance sans limite qui se trouve à la racine des émotions de l'âme animale.

ספר הזהר, בהעלותך י"ז:צ"ז-17:97-18:110 זכ"א: "וְזָכָא לְאִי"

The Lion put forth his right hand and summoned to himself all his hosts, to wit, three hundred and seventy thousand lions, and they all assembled round him. When this Lion roars all the firmaments and all their hosts and legions quiver and shake. The Fiery River blazes forth and sinks a thousand and five hundred stages to the lower Gehinnom. Then all the sinners in the Gehinnom shake and tremble and burn in the fire. So Scripture says: "The lion hath roared, who will not fear?" (Amos 3, 8).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

17 או"א במזל תליין

Une discussion ultérieure de Likkutei Torah, sur Chir Ha-Chirim, à laquelle la note renvoie le lecteur au sujet de cette affirmation selon laquelle Abba et Imma sont suspendus au Mazla; d'autres sources y sont également indiquées.

LA NOTE DE KEHOT

זכ"ג (רצב, א). ועליק שה"ש (ט, ב). וש"נ. [כ].

18 במזל תליין

L'Idra Zouta dit qu'Abba et Imma sont issus du cerveau caché, sont inclus dans le Mazla et en dépendent, tandis que Zeir Anpin dépend d'Atika Kadicha et y est attaché. Le maamar en conclut que la racine des émotions est supérieure à l'intellect.

ספר הזהר, האדרא זוטא כ"ג:ק"ה-23:105-24:113 זכ"א: "וְזָכָא לְאִי"

19 ז"א בעתיקא אחיד ותליא

On y explique que les attributs émotionnels sont plus puissants que l'intellect, et que ceux de l'âme animale le sont tout particulièrement, car l'animal provient principalement des attributs qui, dans le Tohou, sont « durs comme un cèdre » et ne se laissent pas guider par l'intel-

lect; l'homme relève du Tikoun, guidé par 'Hokhma et Bina, et il est donc « souple comme un roseau ».

Zohar III, 292a: זכ"ג רצב,

LA NOTE DE KEHOT

זכ"ג רצב, א. במאמרי אדה"צ כתובים-א עי רח מבאר "ולכן המדות מחזקים יותר מהשכל, ובפרט המדות שבנה"ב חזקים יותר מהשכל, להיות כי הבהמה עיקרה נלקחה מבחי" מדות ואין המדות מתנהגים ע"פ השכל, והיינו כמו שהמדות הם בבחי" התהו קשים כארו, אבל האדם הוא מבחי" תיקון שעיקרו בחי" חו"ב והמדות מתנהגים על ידם, לכן הוא חלוש רך כקנה כו' כמ"ש במ"א" ע"ש בארוכה.

20 יפה כח הבן מכח האב

Le Talmud cite la règle « la force du fils est plus grande que celle du père » dans une discussion sur les serments et les héritiers. Le maamar l'applique au « fils », Zeir Anpin, dont la puissance peut dépasser celle de sa source.

שבועות מ"ח א: ט"ד-16:48a Shevuot

תָּא שְׁמַע: אָבִל יוֹרְשִׁי מִשְׁבִּיעִין אוֹתָהּ, וְאֵת יוֹרְשִׁיהָ, וְאֵת הַבָּאִין בְּרִשְׁוֹתָהּ! אָמַר רַב שְׁמַעֲיָה, לְצַדִּיקִין קִתְּנִי: אוֹתָהּ - בְּאַלְמָנָה, וְיוֹרְשִׁיהָ - בְּגֵרוּשָׁה. מֵתִיב רַב נֶתַן בְּר הוֹשָׁעִיא: יָפֵה כֹחַ הַבֵּן מִכֹּחַ הָאָב -

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבועות מז, א.

PARAGRAPHE 7

21 לא יגורר רע

« Car Tu n'es pas un D.ieu qui prend plaisir à la méchanceté ; le mal ne résidera pas auprès de Toi. » Le maamar applique ce verset à Atsilout, où les forces extérieures n'ont aucune emprise.

Psalms 5:5: תהילים ה:ה

כִּי לֹא אֶלֶּה־פִּצְרִישָׁע אֶתָּה לֹא יִגְרָר רָע:

Car Tu n'es pas un D.ieu qui prenne plaisir à la méchanceté ; le mal ne séjournera pas auprès de Toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים ה, ה.

PARAGRAPHE 8

22 שתיתי ייני עם חלבי

« Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse... J'ai bu mon vin avec mon lait. » Le texte renvoie le lecteur à son discours sur ce verset, consacré au même thème du lait et de la croissance.

Song of Songs 5:1: שיר השירים ה:א

בָּאתִי לְגַנִּי אֶחָתִי כָּלָה אֶרִיתִי מוֹרֵי עֵס־בְּשָׂמִי אֶכְלֶתִי יַעֲרִי עֵס־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יֵינִי עֵס־חֲלָבִי אֶכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

PARAGRAPHE 9

23 זמירות היו לי חוקיך

« Tes statuts étaient pour moi des chants dans la maison de mon séjour. » David loue les lois de la Torah en les qualifiant de chants ; le maamar expliquera plus loin pourquoi cet éloge était insuffisant.

Psalms 119:54 ט:נ"ד

זמירות היו לי חוקיך בבית מגורי:

Tes statuts ont été mes chants dans la maison de mon pèlerinage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 זמירות היו לי חוקיך ונענש

Rava dit que David fut puni pour avoir appelé les paroles de la Torah des « chants » : il oublia ensuite une loi connue même des écoliers, selon laquelle l'Arche se porte sur l'épaule, et la fit transporter sur un chariot. Le maamar demande pourquoi cet éloge méritait une punition.

Sotah 35a:21-22 כ"א-כ"ב

דרש רבא: מפני מה נענש דוד — מפני שקרא לדברי תורה "זמירות", שנאמר: "זמירות היו לי חוקיך בבית מגורי". אמר לו הקדוש ברוך הוא: דברי תורה שכתוב בהן "המעיר עיניו בו ואיננו", אתה קורא אותן זמירות?! הריני מכשילך בדבר שאפילו תינוקות של בית רבן יודעין אותו, דכתיב: "ולבני קהת לא נתן כי עבדת הקדש וגו'", ואיהו אתייה בעגלתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 11

25 גבוה מעל גבוה

« Car celui qui est plus élevé que le plus élevé veille sur lui, et il y en a de plus élevés encore au-dessus d'eux. » Le maamar reprend cette expression pour désigner les niveaux ascendants de plaisir, chacun étant bien supérieur à celui qui se trouve en dessous.

Ecclesiastes 5:7 ה:ז

אם עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אליה תמה עליה הפעם כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ה, ז.

PARAGRAPHE 12

26 קרום של מוח אם ניקב טרפה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

27

קרום של מוח אם ניקב טרפה

La Michna énumère les défauts qui rendent un animal téréfa, parmi lesquels une membrane du cerveau perforée. Le maamar oppose cette membrane vitale aux cheveux, que l'on peut couper librement.

Mishnah Chullin 3:1 א'ג: חולין

אלו טרפות בבהמה. נקובת הנשט, ופסוקת הגרגרת, נקב קרום של מוח, נקב הלב לבית חללו, נשברה השדרה ונפסק החוט שלה, נטל הפכד ולא נשתמר הימנו כלום, הראה שנקבה, או שחברה, רבי שמעון אומר, עד שתנקב לבית הסמפונות. נקבה הקבה, נקבה המרה, נקבו הדקין, הקרס הפנימית שנקבה, או שנקרע רב החיצונה, רבי יהודה אומר, הגדולה טפה, והקטנה ברובה. המסס ובית הכוסות שנקבו לחוץ, נפלה מן הגג, נשתברו רב ...

Les lésions ou défauts internes suivants rendent les animaux téréfa : lorsque l'œsophage est perforé ; lorsque la trachée est fendue ou déchirée dans sa largeur ; lorsque la membrane, ou fine peau [la plus intérieure et la plus proche] du cerveau, est perforée ; lorsque le cœur est perforé jusqu'à la cavité de ses deux ventricules ; lorsque la colonne vertébrale est brisée et que la moelle épinière est sectionnée ; lorsque le foie manque et qu'il n'en reste aucune trace ; lorsque les deux membranes qui recouvrent les ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

28 הכתר הוא תרי"ך עמודי אור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג.

29

הכתר הוא תרי"ך עמודי אור

Rabbi Moché Cordovero écrit que les Sages ont reçu une tradition concernant 620 piliers de lumière en Kéter, nombre égal à la valeur numérique de כתר, révélés pour la première fois dans la prière de Rabbi Ne'hounya ben Ha-Kanah. Le maamar identifie ces piliers aux 613 commandements de la Torah et aux sept commandements rabbiniques.

פרדס רמונים ח'ה: ו'ה-ו'ה: 6-8

... ודעת בעל ספר האורה כי החכמה רחמים והבינה דין הפך סברת הרב. ואני בא להטיל שלום ביניהם ואומר כי מצד הפנים שלה הפונים אל הכתר היא רחמים ומצד האחוריים היא דין לגבי הפנים ולזה הבינה שהיא נאצלת מאחריה היא דין עכ"ל של רבי יהודה. עוד פירש רבי יהודה בערך בינה רחמים גמורים וכבודו של הרב במקומו מונח כי אין רחמים גמורים אלא כתר. ופשוט שהבינה מצד האחוריים של החכמה יש בה דין כמ"ש בעל ספר האורה. ולזה השם שלה יהויה בנקודת אלקים. ולזה נתפשטו ממנה דרום צפון ומכאן הדין ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

30 שתוק כך עלה במחשבה

Lorsque l'on montra à Moché l'enseignement de Rabbi Akiva, puis sa mort cruelle, et qu'il en demanda la raison, D.ieu répondit : « Garde le silence ; ainsi en a-t-il été décidé dans la pensée devant Moi. » Le maamar s'appuie sur ce passage pour évoquer une volonté qui se révèle tandis que sa raison intérieure et le plaisir qui la sous-tend restent cachés.

Menachot 29b:5 ה"ב: כ"ט

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבוננו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבוננו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

31 בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם

L'Admour Hazaken y explique pourquoi la volonté est appelée extérieure par rapport à l'intellect: il existe deux sortes d'intellect. 'Hokhma, le Abba d'Atsilout, reçoit sa vitalité du Mazla d'Arich et se situe en dessous de la volonté; elle ne puise que dans les cheveux issus de Gulgalta.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי שלח מט, ג.

PARAGRAPHE 16

32 ביו"ד נברא עוה"ב

Le Talmud dit que ce monde a été créé avec la lettre hé et le Monde futur avec le youd, « parce que les justes y sont peu nombreux ». Le maamar interprète le youd comme 'Hokhma, qui ne reçoit qu'un éclat contracté de la volonté.

Menachot 29b:13-14 ה"ד: כ"ט ב: י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

33 בורא קדושים ישתבח שמך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

34 שמ"ו בגימטריא רצון

Le maamar précédent, sur ce même verset, explique qu'à travers amon viennent le pain et la nourriture de la com-

préhension, puis la joie et le plaisir des cha'achouïm.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ח ש' הק"ש סופכ"ח. [כ]. לעיל יח, א.

35 חכמה שנק' קדש

La note renvoie le lecteur à ce lexique kabbalistique, à l'entrée « saint » (kodesh), où 'Hokhma est identifiée à ce qui est appelé kodesh.

LA NOTE DE KEHOT

מא"א בערכו.

36 מוטב דלידייניה

À la mort d'Élisha ben Avouya (A'her), Rabbi Meïr dit : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au Monde futur. » Le maamar cite cette phrase pour montrer combien même le Gan Eden inférieur est précieux.

Chagigah 15b:3 ה"ג: ט"ו

כי נח נפשיה דאחר, אַמרי: לא מידן לידייניה, וְלֹא לְעֵלְמָא דְאַתִּי לִיתִי. לֹא מִיֶּדֶן לִידִינִיָּה — מְשֻׁם דְּעֵסַק בְּאוֹרֵייתָא, וְלֹא לְעֵלְמָא דְאַתִּי לִיתִי — מְשֻׁם דְּחֵטָא. אָמַר רַבִּי מְאִיר: מוֹטָב דְּלִידִינִיָּה וְלִיתִי לְעֵלְמָא דְאַתִּי. מְתִי אַמּוּת, וְאַעֲלֶה עֲשֵׁן מִקְבְּרוֹ. כִּי נֹחַ נִפְשִׁיהּ דְּרַבִּי מְאִיר סְלִיק קוּטְרָא מִקְבְּרֵיהּ דְּאַחַר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 19

37 פנים בפנים

« Havaya vous a parlé face à face sur la montagne, du milieu du feu. » Le maamar interprète le « face » comme la dimension intérieure (pnimiyout) des mitsvot révélées au Sināï.

Deuteronomy 5:4 ה"ד: דברים

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָרַם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

D.ieu vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, ד.

38 וכמים הפנים לפנים

« Comme l'eau reflète un visage vers un visage, ainsi le cœur de l'homme vers l'homme. » Le maamar applique ce verset à Israël et à D.ieu : le visage manifesté ici-bas est celui qui se révèle en haut.

Proverbs 27:19 ט"ט: כ"ז משלי

כַּמֵּים הַפָּנִים לַפָּנִים כֹּן לִבֵּי־הָאָדָם לָאָדָם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 ואהיה שעשועים יום יום

La seconde partie du verset, « et j'étais ses délices jour après jour », est interprétée comme l'effusion quotidienne

du plaisir sublime à travers le Chema.

Proverbs 8:30 ח'ל:י' משלי

וְאֶהְיֶה אִצְלוֹ אֲמוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי בְּכָל־עַתָּה:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ראשו כתם פז

« Sa tête est de l'or fin ; ses boucles sont ondulées, noires comme le corbeau. » Le texte renvoie au Midrach sur ce verset, qui traite de l'expression « jour après jour ».

Song of Songs 5:11 א'י'י' שיר השירים

רָאשׁוֹ כֶּתֶם פִּז קוֹצוֹתָיו תִּלְתְּלִים שְׁחֹרֹת כְּעוֹרֵב:

«Sa tête est de l'or le plus pur ; ses boucles sont frisées et noires comme le corbeau.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

אני תורתך שעשעתי

« Leur cœur est épais comme de la graisse ; moi, j'ai pris plaisir à Ta Torah. » Le maamar interprète ani, « moi », comme la clé : lorsque « moi » devient ayin, « néant », la Torah devient un plaisir.

Psalms 119:70 ע'י'ט: תהילים קיי"ט

טַפֵּשׁ כְּחֶלֶב לִבִּי אֲנִי תוֹרָתְךָ שְׁעִשְׁעֵתִי:

Leur cœur est épais comme la graisse, mais je prends plaisir à Ta loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

42

כולא כלא חשיבא

L'introduction du Zohar dit que la racine de la crainte est de craindre D.ieu, car Il est la racine de tous les mondes, «et tout ce qui est devant Lui est considéré comme rien». Le maamar applique cela au Ayin supérieur, devant lequel toute existence n'est véritablement rien.

Zohar I, 11ב, י"א זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א י"א, ב.

43

ובגין כך ע"ק אקרי אין

L'Idra Zouta décrit Atika Kadicha, la tête qui ne connaît ni n'est connue, et dit : «C'est pourquoi Atika Kadicha est appelée Ayin (Rien).» Le maamar identifie cet Ayin au plaisir supérieur, au-dessus de Goulgalta.

Zohar, Idra Zuta 1:29-4:37 ל'י'ז:ד-ט'כ'ז וזטא א'י'כ'ט: ספר הזהר, האדרא

PARAGRAPHE 21

44

משחקת לפניו בכל עת

Le verset se termine par «jouant devant Lui en tout temps». Le maamar comprend les «temps» comme les

différents états de Mal'hout et des âmes.

Proverbs 8:30 ח'ל:י' משלי

וְאֶהְיֶה אִצְלוֹ אֲמוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי בְּכָל־עַתָּה:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

עת לחבק ועת לרחוק מחבק

« Un temps pour jeter des pierres et un temps pour ramasser des pierres ; un temps pour embrasser et un temps pour s'abstenir d'embrasser. » Le maamar comprend ces deux temps comme des états de proximité et d'éloignement.

Ecclesiastes 3:5 ח'ד'י' קהלת ג'ה'י' ע'ה'י'

עַת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעַת כְּנוֹס אֲבָנִים עַת לְחַבֵּק וְעַת לְרַחֵק מִחֻבֵּק:

Un temps pour jeter des pierres et un temps pour ramasser des pierres ; un temps pour embrasser et un temps pour s'abstenir d'embrasser ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

וימינו תחבקני

«Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'enlace.» La main droite est le 'Hessed, dont l'étreinte produit l'union face à face.

Song of Songs 8:3 ח'ג'ג' שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת רִאשִׁי וַיְמִינוֹ תַּחְבֵּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש'ה"ש ח, ג.

47

בד"ה חייב אינש לבסומי

Ce discours s'ouvre sur la question de savoir pourquoi la joie de Pourim est tellement plus grande que celle d'une fête, où l'on n'est pas tenu de s'enivrer.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א צח, א ואילך.

48

חייב אינש לבסומי בפוריא

Rava dit qu'une personne a l'obligation de s'enivrer à Pourim jusqu'à ne plus pouvoir distinguer «Maudit soit Haman» de «Béni soit Mordekhaï». Ses paroles ouvrent le discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

Megillah 7b:7-8 ח'ז'ז-ח'ז'ז מגילה ז'ב'ז'ז

אָמַר רַבָּא: מִי־חַיִּיב אֵינִשׁ לְבִסּוּמִי בְּפוּרִיָּא עַד דְּלֹא יָדַע בֵּין אֲרוּרָה הָמָן לְבִרְיָה מְרֻדָּכִי. רַבָּה וְרַבִּי זִירָא עֲבָדוּ סְעוּדַת פּוּרִים בְּהַדִּי הָדָדִי. אֵיבְסוּם. קָם רַבָּה שְׁחִטָּה לְרַבִּי זִירָא. לְמַחֵר, בְּעֵי רַחֲמֵי וְאַחֲמִיָּה. לְשָׁנָה, אָמַר לְקָה: גִּיתִי מֶרֶץ וְנִעְבִּיד סְעוּדַת פּוּרִים בְּהַדִּי הָדָדִי. אָמַר לְקָה: לֹא כָּל שְׁעִתָּא וְשְׁעִתָּא מִתְרַחֵשׁ נִסָּא.

Rava dit : Il est obligatoire de s'enivrer [de vin] à Pourim au point de ne plus pouvoir distinguer entre « maudit soit Haman » et « béni soit Mordekhaï ». Rabbah et R. Zera se réunirent pour un festin de Pourim. Ils s'enivrèrent, et Rab-

bah se leva et trancha la gorge de R. Zera. Le lendemain, il pria pour lui et le ranima. L'année suivante, il lui dit : « Le maître viendra-t-il, afin que nous célébrions ensemble le festin de Pourim ? » Il répondit : « Un ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

49 שכפה עליהם הר כגיגית

Le Talmud dit qu'au Sinaï, D.ieu tint la montagne au-dessus d'Israël comme un tonneau. La référence entre crochets l'explique comme l'étreinte de « Sa main droite ».

Shabbat 88a:5ה"ה: א'ה"ה: 588a:8

וַיִּתְּצֵבּוּ בְּתַחְתִּית הָהָר, אָמַר רַב אֲבָדִימִי בַּר חֲמַא בַּר חֲסָא: מְלַמֵּד שְׁכַפָּה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עֲלֵיהֶם אֶת הָהָר כְּגִיגִית, וְאָמַר לָהֶם: אִם אַתֶּם מְקַבְּלִים הַתּוֹרָה מוֹשֵׁב, וְאִם לֹא — שָׁם תִּהְיֶה קְבוּרַתְכֶם. אָמַר רַב אֲחָא בַּר יַעֲקֹב: מִכָּאן מוֹדְעָא רַבָּה לְאוֹרֵייתָא. אָמַר רַבָּא: אִף עַל פִּי כֹן הָדוּר קִבְּלוּהּ בִּימֵי אֲחֻשׁוּרוּשׁ, דְּכַתִּיב: "קִיְמוּ וְקִבְּלוּ הַיְּהוּדִים" — קִיְמוּ מַה שְׁקִיבְלוּ כְּבָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 22

50 ופרוס עלינו סוכת שלומך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ק"ש של ערבית.

51 וימניך מקרב חיקך כלה

« Pourquoi retires-Tu Ta main, Ta droite ? De Ton sein, fais-la sortir ! » Le maamar comprend ces paroles comme une supplication pour que les 'Hassadim, la droite de D.ieu, sortent de leur lieu de dissimulation.

Psalms 74:11א"י: ע"ד: 11א"י: 74:11

לָמָּה תִּשָּׁבֵי יָדְךָ וַיִּמְיֶנָּה מִקְרֵב חִיקְךָ כְּלָה:

Pourquoi retires-Tu Ta main, même Ta droite ? Sors-la de Ton sein et détruis-les.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

52 זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך

« Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait en chemin, lorsque tu sortais d'Égypte. » Le verset ouvre le discours auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 25:17י"ז: כ"ה: 17:25

זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לְךָ עַמְלֵק בְּדֶרֶךְ, בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם:

Souviens-toi de ce que te fit Amalek en chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 ואזניך תשמענה דבר מאחריך לאמר זה הדרך

« Et tes oreilles entendront derrière toi une parole disant : «Voici le chemin, marchez-y.» » Le texte renvoie au commentaire de ce verset, qui convient ici parce qu'il parle

d'une parole entendue « derrière » (me'a'hare'ha), comme dans l'état de « dos ».

ישעיהו ל"א:כ"א: 30:21

וְאֶזְנוֹיְךָ תִּשְׁמַעְנָה דְּבַר מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לָכֹּן בּוֹ כִּי תֵאֱמִינוּ וְכִי תִשְׁמְעִילוּ:

Et tes oreilles entendront derrière toi une parole disant : « Voici le chemin, marchez-y », quand vous vous tournerez à droite et quand vous vous tournerez à gauche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 ושער לאה ורחל פיג

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זה הציון על ואהבת. [כ].

55 תבל כ"פ ארי

Ce discours cite l'enseignement selon lequel tevel vaut deux fois aryeh : « car il y a deux niveaux de lion, le lion du Char et le lion des Ofanim ». Les mots de la note se rapportent au paragraphe suivant : « Jouant dans tevel artzo ».

LA NOTE DE KEHOT

מוֹבָא בַּדִּיָּה צִדֵּק צִדֵּק תִּרְנִיג עִי רַעוּ "כִּי יֵשׁ בִּי בַחֲיִי אֲרִי אֲרִי דְמַרְכַּבָּה וְאֲרִי דְאוֹפְנִים" עִישׁ. נִסְמָן לַעֲיִל יֵה, ד.

56 אז ימלא שחוק פינו

« Alors notre bouche sera remplie de rire, et notre langue de chants. » Le maamar oppose le « jeu » présent au rire complet de l'avenir.

Psalms 126:2ב"ב: 2:126

אֲזַי מִלֵּא שְׁחֹק פִּינוּ וְלִשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אֲזַי יִאֲמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְדִּיל ה' לַעֲשׂוֹת עִם־אֱלֹהִים:

Alors notre bouche fut remplie de rire, et notre langue, de chants ; alors on disait parmi les nations : « D.ieu a fait de grandes choses pour eux ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ככו, ב.

57 כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie ; par Ta lumière nous voyons la lumière. » Sé'hok (rire) a la même valeur numérique que mekor 'haïm (la source de la vie), et le plaisir supérieur est cette source.

Psalms 36:10י"ו: 10:36

כִּי־עֵמֶךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, י.

PARAGRAPHE 24

58 משחקת בתבל ארצו

« Jouant dans le monde habité, Sa terre, et mes délices sont avec les enfants de l'homme. » Le maamar lit tevel, « le monde habité », selon sa valeur numérique, comme désignant deux « lions ».

Proverbs 8:31א"ל: משלי ח'

משחקת בתבל ארצו ושעשעי את־בני אדם:

Jouant sur Sa terre habitable, et mes délices sont avec les fils des hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 הארץ הדום רגלי

« Les cieus sont Mon trône et la terre est Mon marchepied. » Le maamar identifie « la terre » à Mal'hout ; ainsi, dans le verset, « Sa terre » désigne Mal'hout.

Isaiah 66:1א"ל: ישעיהו ס"ו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי איזה בית אשר תבנו־לי ואיזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 אריה שאג

« Un lion a rugi : qui ne craindrait pas ? » Le maamar applique ce rugissement au lion des anges et des âmes, qui rugissent en contemplant la sainteté de D.ieu.

Amos 3:8א"ל: עמוס ג'

אריה שאג מי לא ירא אֶדְ־נִי ה' דָּבַר מי לא ינבא:

Le lion a rugi, qui ne craindrait ? D.ieu a parlé, qui ne prophétiserait ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 נפש דעשיי ויש שיש לו רוח דיצירה

Au début de Michpatim, le Zohar dit qu'une personne reçoit une nefesh du côté des Ofanim saints et, si elle mérite davantage, un roua'h du côté des 'Hayot saintes. Le maamar les associe aux deux sortes de « lions » au sein du peuple juif.

Zohar, Mishpatim 2:4-13ג"ד-י"ג: משפטים ב': ספר הזהר,

62 תבל ב"פ רי"ו

La note indique qu'Or HaTorah, lorsqu'il traite tevel comme valant deux fois 216, cite également à ce sujet le lexique kabbalistique Meorei Or (lettre tav, §19).

LA NOTE DE KEHOT

באור"ת שמות עי צח מציין גם למאור"א אות תיו ס"ט.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/20/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak